



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR DIZAJNIN INDUSTRIAL

DRAF LAW ON INDUSTRIAL DESIGN

NACRT ZAKONA O INDUSTRIJSKOM DIZAJNU

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR DIZAJNIN INDUSTRIAL</p> <p>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë ligj përcaktohen kushtet dhe procedurat për regjistrimin e dizajnit industrial, të drejtat që rrjedhin nga regjistrimi dhe zbatimi i këtyre të drejtave dhe Dizajnit Komunitar.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me Direktivën 98/71/KE të Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 13 tetor 1998 mbi mbrojtjen ligjore të dizajneve, Direktiven 2004/48/KE të Parlamentit European dhe Këshillit të datës prill 2004 mbi zbatimin e të drejtave të pronësisë intelektuale (O.J. L 157, p.45, 30.4.2004; O.J. L 195, p.16, 2.6.2004.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON INDUSTRIAL DESIGN</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. By this Law shall be provided the requirements and procedures for registration of the industrial design, the rights deriving from registration and implementation of such rights and community design.</p> <p>2. This law is in accordance with the Directive 98/71/EC of the European Parliament and of the Council of 13 October 1998 on the legal protection of designs, Directive 2004/48/EC of the European Parliament and of the Council of April 2004 on the enforcement of intellectual property rights (O.J. L 157, p.45, 30.4.2004; O.J. L 195, p.16, 2.6.2004.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O INDUSTRIJSKOM DIZAJNU</p> <p>GLAVA I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim Zakonom uređuju se uslovi i postupak registracije industrijskog dizajna, prava koja proizilaze iz registracije, ostvarivanje ovih prava i komunitarni dizajn.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Direktiva 98/71/ES Evropskog parlamenta i Saveta od 13. oktobra 1998. o pravnoj zaštiti dizajna, Direktiva 2004/48 / ES Evropskog parlamenta i Saveta od aprila 2004. godine o sprovođenju prava intelektualne svojine (UL L 157 , str.45 , 30.4.2004 , OJ L 195 , str.16 , 06/02/2004.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e Zbatimit</p> <p>Ky Ligj zbatohet për të gjitha dizajnet industriale që janë në procedurë të regjistrimit apo të regjistruara në Agjencinë për Pronësi Industriale, përfshirë dizajnet komunitare dhe regjistrimet ndërkombëtare të dizajnit që vlejné në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of implementation</p> <p>This law is implemented for all industrial designs, subject to the procedure of registration at the Agency for Industrial Property, including the community designs and international registration which are valid in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast primene zakona</p> <p>Ovaj zakon primeniae se na sve industrijske dizajne koji su predmet postupka registracije u Agenciji za industrijsku svojinu, ukljuèujuæi komunitarne dizajne i međunarodne registracije dizajna koje važe u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1.Ministria - Ministria përkatëse për Tregti dhe Industri;</p> <p>1.2.Ministër - Ministri i Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.3.Agjencia e Pronësisë Industriale (API) – Agjenci e themeluar në kuadër të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.4.Dizajn - dukja e tërësisë apo e një pjese të produktit, e cila rezulton nga karakteristikat e produktit, në veçanti nga forma, ngjyrat, vijat, konturat, tekstura ose materiali i vet produktit ose zbulurimet e tij;</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Ministry - the respective Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.2. Minister - the Minister of Trade and Industry;</p> <p>1.3. Industrial Property Agency (IPA) –the Agency established within the Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.4. Design - the outer appearance of the whole or of a part of product resulting from features of, shape, form, colour, lines, contours, texture or materials of the product itself or its ornaments;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Ministarstvo – Ministarstvo odgovorno za Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.2.Ministar - ministar trgovine i industrije;</p> <p>1.3. Agencija za Industrijsku Svojину (AIP) - Agencija uspostavljena u okviru Ministarstva za Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.4. Dizajn - spoljni izgled celine ili dela proizvoda kao rezultat karakteristika, oblika, forme, boje, linija, kontura, teksture ili materijala samog proizvoda, ili njegovog ornamenta;</p>

<p>1.5. Produkt - çdo lëndë industriale apo artizanate, duke përfshirë mes tjerash edhe pjesët e dedikuara për vendosje në tërësinë e produktit kompleks, paketimit, mbështjelljen, simbolet grafike dhe format tipografike të shkronjave, duke përjashtuar programet kompjuterike;</p> <p>1.6. Produkt kompleks - produkti i cili është i përbërë prej më shumë pjesëve të cilat mund të zëvendësohen në atë mënyrë që është e mundur ndarja dhe ribashkimi i sërishëm i produktit;</p> <p>1.7. Konventa e Parisit - Konventa e Parisit për Mbrojtjen e Pronësisë Industriale të datës 20 mars 1883, të ndryshuar në Bruksel më 14 dhjetor 1900, në Uashington më 2 qershor 1911, në Hagë më 6 nëntor 1925, në Londër më 2 qershor 1934, në Lisbonë më 31 tetor 1958 dhe në Stokholm më 14 korrik 1967, e ndryshuar më 28 shtator 1979;</p> <p>1.8. Marrëveshja e Lokarnos - Marrëveshja e Lokarnos për Themelimin e Klasifikimit Ndërkombëtar për Dizajnet Industriale, e nënshkruar në Lokarno më 8 tetor 1968, e ndryshuar më 28 shtator 1979 në Lokarno, e njohur si Klasifikimi i Lokarnos;</p> <p>1.9. Klasifikim i Lokarnos - Klasifikimi Ndërkombëtar për dizajnet industriale, i</p>	<p>1.5. The Product - any industrial or handicraft item, including the parts intended to be assembled into a complex product, packaging, equipment for books, graphic symbols and typographic typefaces, but excluding the computer programs;</p> <p>1.6. Complex product - a product which is composed of multiple components which can be replaced permitting disassembly and reassembly of the product;</p> <p>1.7. The Paris Convention - Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883, as revised at Brussels on 14 December, 1900, at Washington on June 2, 1911, at the Hague on 6 November, 1925, at London on 2 June, 1934, at Lisbon on 31 October, 1958, and at Stockholm on 14 July, 1967, and as amended on 28 September, 1979;</p> <p>1.8. The Locarno Agreement - Locarno Agreement Establishing an International Classification for Industrial Designs, signed at Locarno on 8 October 1968 as amended on 28 September 1979 in Locarno, known as the Locarno Classification;</p> <p>1.9. The Locarno Classification - the international classification for industrial</p>	<p>1.5. Proizvod – svaki industrijski ili zanatski predmet, uključujući delove namenjene za spajanje u složeni proizvod, pakovanje, oprema za knjige, grafički simboli i tipografski oblici slova, ali isključujući kompjuterske programe;</p> <p>1.6. Složeni proizvod - proizvod koji se sastoji od više delova koji mogu da budu zamenjeni dozvoljavajući sastavljanje i rastavljanje proizvoda;</p> <p>1.7. Pariska konvencija - Pariska konvencija o zaštiti industrijske svojine od 20. marta 1883, revidirana u Briselu 14. decembra 1900, u Vašingtonu 2. juna 1911, u Hagu 6. novembra 1925, u Londonu 2. juna 1934, u Lisabonu 31. oktobra 1958, i u Stokholmu 14. jula 1967, i izmenjena i dopunjena 28. septembra 1979;</p> <p>1.8. Sporazum iz Lokarna – Sporazum iz Lokarna uspostavlja međunarodne klasifikacije industrijskih dizajna, potpisan u Lokarnu 8. oktobra 1968, sa izmenama i dopunama od 28. septembra 1979, u Lokarnu, poznat kao Klasifikacija iz Lokarna;</p> <p>1.9. Klasifikacija iz Lokarna - Međunarodna klasifikacija za</p>
--	--	--

<p>themeluar me Marrëveshjen e Lokarnos;</p> <p>1.10. Marrëveshja e Hagës - Marrëveshja e Hagës për depozitim të ndërkombëtar të Dizajneve Industriale të datës 6 nëntor 1925, e ndryshuar në Hagë më 28 nëntor 1960 (Akti i vitit 1960), të plotësuar në Stokholm më 14 korrik 1967, me ndryshimet e datës 28 shtator 1979 (Akti Plotësues i vitit 1967) dhe Akti i Gjenevës së marrëveshjes së Hagës për regjistrimin ndërkombëtar të dizajneve industriale, të miratuar në Gjenevë më 2 korrik 1999 (Akti i Gjenevës i vitit 1999) dhe dispozitat e Rregullores zbatuese të marrëveshjes së Hagës;</p> <p>1.11. Zyra Ndërkombëtare - Zyra Ndërkombëtare e Organizatës Botërore të Pronësisë Intelektuale;</p> <p>1.12. Rregullorja për Dizajnin Komunitar - Rregullorja e Këshillit (KE) nr.6/2002 për Dizajnin e Komunitetit dhe ndryshimet e tij;</p> <p>1.13. Dizajni Komunitar - dizajn i regjistruar apo dizajni që është në procedurë të regjistrimit konform Rregullores për Dizajnin Komunitar;</p>	<p>designs, established through the Locarno Agreement;</p> <p>1.10. The Hague Agreement - Hague Agreement Concerning the International Deposit of Industrial Designs of 6 November 1925, as revised in the Hague on 28 November 1960 (1960 Act), as complemented in Stockholm on 14 July 1967, with the amendments of 28 September 1979 (Complementary Act of 1967), and the Geneva Act of the Hague Agreement on the International Registration of Industrial Designs, adopted in Geneva on 2 July 1999 (the Geneva Act of 1999) and the provisions of implementing regulations to the Hague Agreement;</p> <p>1.11. International Bureau - the International Bureau of the World Intellectual Property Organization;</p> <p>1.12. Regulation for Community Design - the Council Regulation (EC) No 6/2002 on Community Designs and its amendments;</p> <p>1.13. Community Design - the registered design or the design under the registration procedures in accordance to the Regulation for Community Designs;</p>	<p>industrijski dizajn, uspostavljena preko Sporazuma iz Lokarna;</p> <p>1.10. Haški sporazum - Haški sporazum o međunarodnom deponovanju industrijskog dizajna od 6. novembra 1925, revidiran u Hagu 28. novembra 1960. godine (Akt iz 1960. godine), dopunjen u Stokholmu 14. jula 1967, sa izmenama od 28. septembra 1979. godine (Komplementarni Zakon iz 1967), i Ženevski akt Haškog sporazuma o međunarodnoj registraciji industrijskog dizajna, usvojen u Ženevi 2. jula 1999. godine (Ženevski akt iz 1999) i odredbe sprovođenja propisa Haškog sporazuma;</p> <p>1.11. Međunarodni biro - Međunarodni biro Svetske organizacije za intelektualnu svojinu;</p> <p>1.12. Pravilnik o komunitarnom dizajnu - Uredba Saveta (EK) br. 6/2002 o komunitarnom dizajnu i njegovim amandmanima;</p> <p>1.13. Komunitarni dizajn - registrovani dizajn ili dizajn u skladu sa procedurama registracije Uredbe o komunitarnom dizajnu;</p>
--	---	--

<p>1.14. Aplikimi për Dizajn Komunitar - aplikimi për regjistrim të Dizajnit Komunitar, sipas dispozitave të Rregullores për Dizajnet Komunitare;</p> <p>1.15. Dizajni Kombëtar - Dizajni Industrial të fituar para Agjencise së pronësisë industriale, sipas procedurës dhe në pajtim me dispozitat e këtij Ligji;</p> <p>1.16. Aplikimi për dizajn kombëtar - aplikimi për regjistrim të dizajnit kombëtar ne Agjencine për Pronësi Industriale, në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Agjencia e Pronësisë Industriale</p> <p>API është përgjegjëse për procedurën e regjistrimit dhe mbrojtjen e dizajnit industrial sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">KREU II KUSHTET PËR MBROJTJEN E DIZAJNIT INDUSTRIAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Mbrojtja e dizajnit industrial</p> <p>1. Me të drejtën e dizajnit industrial mbrohet</p>	<p>1.14. Application for Community Design - the application for registration of the Community Design pursuant to provisions of the Regulation on Community Designs;</p> <p>1.15. National Design - the industrial design acquired in the Agency of Industrial Property, according to procedure and pursuant to the provisions of this Law;</p> <p>1.16. Application for National Design - the application for registration of the national design in the Agency for Industrial Property, pursuant to the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Industrial Property Agency</p> <p>IPA is competent for the registration procedure and protection of the industrial design pursuant to this law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II REQUIREMENTS FOR PROTECTION OF INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Protection of Industrial Design</p> <p>1. By industrial design right is protected</p>	<p>1.14. Aplikacija za komunitarni dizajn - aplikacija za registraciju komunitarnog dizajna u skladu sa odredbama Uredbe o komunitarnom dizajnu;</p> <p>1.15. Nacionalni dizajn - industrijski dizajn dobijen u Agenciji za industrijsku svojinu, u skladu sa procedurom i u skladu sa odredbama ovog Zakona;</p> <p>1.16. Aplikacija za nacionalni dizajn - aplikacija za registraciju nacionalnog dizajna u Agenciji za industrijsku svojinu, u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Agencija za industrijsku svojinu</p> <p>AIS je odgovorna za postupak registracije i zaštite industrijskog dizajna prema ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA II USLOVI ZA ZAŠTITU INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Zaštita industrijskog dizajna</p> <p>1. Pravna zaštita industrijskog dizajna se</p>
---	---	--

<p>dizajni deri në atë shkallë në të cilën është i ri dhe që ka karakter individual.</p> <p>2. Dizajni i cili është zbatuar apo është pjesë përbërëse e produktit, i cili po ashtu është pjesë përbërëse e produktit tjetër kompleks konsiderohet i ri dhe me karakter individual:</p> <p>2.1. Nëse pjesa përbërëse e vendosur në produktin kompleks, mbetet e dukshme gjatë përdorimit të zakonshëm të produktit;</p> <p>2.2. Kur shkalla e dukshmërisë së pjesës përbërëse karakteristike, i plotëson pavarësisht kushtet e risisë dhe karakterit individual.</p> <p>3. Sipas paragrafit 2 nën-paragrafit 2.1. të këtij Neni "Përdorim i zakonshëm" është përdorimi nga ana e përdoruesit të fundit, duke mos përfshirë mirëmbajtjen, servisimin ose riparimin e produktit.</p>	<p>the design to the extent that is new and has individual character.</p> <p>2. A design which is applied or incorporated in a product which constitutes a component part of complex product shall only be considered to be new and to have individual character:</p> <p>2.1 If the component part, once it has been incorporated into the complex product, remains visible during normal use of product;</p> <p>2.2. When to the extent of visible features of the characteristics component part, fulfils in themselves the requirements as to novelty and individual character.</p> <p>3. According to paragraph 2. sub-paragraph 2.1. of this Article "Common Use" shall mean use by the final user, excluding maintenance, servicing or repair of the product.</p>	<p>može ostvariti ako je nov i ako je individualnog karaktera.</p> <p>2. Dizajn koji se primenjuje ili je sadržan u proizvodu koji čini sastavni deo složenog proizvoda, smatra se samo da je nov i da ima individualni karakter:</p> <p>2.1 Ako sastavni deo, koji je ugrađen u složeni proizvod, ostaje vidljiv pri normalnoj upotrebi proizvoda;</p> <p>2.2. Ako vidljiva obeležja sastavnog dela proizvoda ispunjavaju uslove novosti i individualnosti karaktera.</p> <p>3. Prema stavu 2. podstavu 2.1. ovog člana "Zajednička upotreba" podrazumeva korišćenje od strane krajnjeg korisnika, isključujući održavanje, servisiranje ili popravku proizvoda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Risja e dizajnit</p> <p>1. Dizajni konsiderohet i ri nëse nuk është identik me asnjë dizajn të vënë në dispozicion të publikut para datës së aplikimit për regjistrimin e dizajnit, ndersa nëse është kërkuar e drejta e përparësisë, para datës së pranuar të përparësisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Design novelty</p> <p>1. A design shall be considered new if no identical design has been made available to the public before the date of filing of the application for registration or, if priority right is claimed, prior recognition of priority right.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Novine u dizajnu</p> <p>1. Dizajn se smatra novim ako nijedan identičan dizajn nije postao dostupan javnosti pre dana podnošenja aplikacije za registraciju ili ako nije zatraženo pravo prvenstva pre datuma priznatog prvenstva.</p>

<p>2. Dizajnet konsiderohen identike nëse karakteristikat e tyre ndryshojnë vetëm në detaje të pa rëndësishme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Karakterit individual i dizajnit</p> <p>1. Dizajni konsiderohet se ka karakter individual nëse përshtypja e përgjithshme që krijon tek shfrytëzuesi i informuar ndryshon nga përshtypja e përgjithshme e krijuar tek një shfrytëzues i tillë që e ka lënë çfarëdo dizajni tjetër që është vënë në dispozicion të publikut para datës së paraqitjes së aplikacionit për regjistrim, apo nëse është pretenduar e drejta e përparësisë, para datës së përparësisë.</p> <p>2. Gjatë vlerësimit të karakterit individual të dizajnit, merret parasysh shkalla e lirisë së dizajnesit në krijimin e dizajnit .</p>	<p>2. Designs shall be considered to be identical if their features differ only in immaterial details.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Individual character of the design</p> <p>1. It is considered that the design has individual character if the common impression created to the informed consumer differs from the impression that was left to the consumer by any other design, that has been available to the public before the date of the submission of application for the design, or if the right of priority was required before the date of recognition of the priority right.</p> <p>2. In assessing individual character of the design, the degree of the freedom of designer in developing the design shall be taken into consideration.</p>	<p>2. Dizajn se smatra identičnim ako se razlikuje samo u nebitnim detaljima.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Individualni karakter dizajna</p> <p>1. Dizajn se smatra da ima individualni karakter ako opšti utisak kojeg stvara kod informisanog potrošača promeni utisak kojeg kod njega je stvorio bilo koji drugi dizajn koji je bio na raspolaganju javnosti pre datuma predaje aplikacije za dizajn, ili ako je traženo pravo prednosti prije datuma priznanja prava na prednost.</p> <p>2. Tokom procene individualnog karaktera dizajna, uzima se u obzir stepen slobode stvaranja dizajna od strane dizajnera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Shpalosja e dizajnit</p> <p>1. Në pajtim me nenin 6 dhe 7 të këtij ligji, konsiderohet se dizajni ka qenë në dispozicion të publikut nëse është publikuar pas procedurës së regjistrimit, është ekspozuar, përdorur në tregti apo është shpalosur në forma të tjera, përveç atëherë kur mund të jetë shpalosur për shkaqe të arsyeshme në veprimtari afariste të specializuara në sektorin përkatës, brenda territorit të Republikës së Kosovës dhe nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Design disclosure</p> <p>1. In accordance of Articles 6 and 7 of this Law, a design shall be deemed to have been made available to the public if it has been published following registration or otherwise, or exhibited, used in trade or otherwise disclosed, except where these events could not reasonably have become known in the normal course of business to the circles specialized in the sector</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Dostupnost dizajna</p> <p>1. U skladu sa članovima 6. i 7. ovog Zakona smatra se da je dizajn dostupan javnosti ako je objavljen posle postupka registracije, ili izlaganja, ili je upotrebljen u trgovini ili je dostupan na drugi način, osim kada ovi događaji ne mogu biti obznanjeni zbog opravdanih razloga u specijalizovanim poslovnim delatnostima u određenom sektoru, unutar teritorije</p>

<p>data e aderimit të Kosovës në Bashkimin Evropian edhe brenda territorit të Bashkimit Evropian, para datës së paraqitjes së aplikacionit për regjistrim ose nëse kërkohet përparësia, para datës së njohjes së përparësisë.</p> <p>2. Dizajni nuk konsiderohet se është shpalosur apo është bërë i njohur për publikun edhe nëse nën kushtet e konfidencialitetit është shpalosur për personin e tretë, qoftë në mënyrë eksplicite apo implicite.</p> <p>3. Me qëllim të zbatimit të paragrafeve 1 dhe 2 të këtij Neni, shpalosja e dizajnit nuk duhet të merret parasysh nëse dizajni për të cilin kërkohet mbrojtja sipas këtij Ligji ka qenë i vënë në dispozicion për publikun dhe atë:</p> <p>3.1. Nga dizajneri, trashëgimtari i tij ligjor apo personi i tretë, si rezultat i të dhënave të lëshuara apo aktiviteteve të ndërmarra nga dizajneri apo trashëgimtari i tij ligjor dhe</p> <p>3.2. Gjatë periudhës prej dymbëdhjetë (12) muajve, para datës së paraqitjes së aplikacionit për dizajnin industrial, apo nëse është kërkuar përparësia, nga data e përparësisë.</p>	<p>concerned, operating within the territory of the Republic of Kosovo and from the date of adhering of Kosovo in the European Union and within territory of European Union before the date of filing of the application for registration or, if priority right is claimed, prior recognition of priority right.</p> <p>2. The design shall not, however, be considered to have been made available to the public for the sole reason that it has been disclosed to a third person under explicit or implicit conditions of confidentiality.</p> <p>3. Disclosure of the design according to the paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be considered if design, which protection is claimed according to this Law, has been made available to public and if:</p> <p>3.1 By the designer, his successor in title, or a third person as a result of information provided or action taken by the designer, or his successor in title;</p> <p>3.2 During the twelve (12) month period preceding the date of filing of the application or, if priority right is claimed, from the date of priority.</p>	<p>Republike Kosovo, i od datuma podnošenja zahteva za registraciju u Evropskoj uniji, ili u okviru teritorije Evropske unije pre datuma popunjavanja aplikacije za registraciju, ako je zatraženo pravo prvenstva, pre priznavanja prava prvenstva.</p> <p>2. Ne smatra se da je dizajn dostupan ili je postao poznat javnosti ako je pod eksplicitnim ili implicitnim uslovima tajnosti upoznato treće lice.</p> <p>3. Obelodanjivanje dizajna prema stavima 1. i 2. ovog člana neæe se uzeti u obzir ako je dizajn, za koga se zahteva zaštita prema ovom Zakonu, bio poznat javnosti:</p> <p>3.1 Od dizajnera, njegovog pravnog sledbenika ili trećeg lica, kao rezultat izdatih podataka ili preduzetih aktivnosti od dizajnera ili njegovog pravnog sledbenika;</p> <p>3.2 Tokom perioda od dvanaest (12) meseci pre dana predaje aplikacije za industrijski dizajn, ili ako je zahtevano pravo prednosti, onda od dana prednosti.</p>
---	---	--

<p>4. Dispozitat nga paragrafi 3. i këtij Neni do të zbatohen edhe në rastet ku dizajni është vënë në dispozicion të publikut si pasojë e një keqpërdorimi në dëm të dizajnesit apo të trashëgimtarit të tij ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Dizajni i kushtëzuar nga funksioni teknik dhe dizajni i ndërlydhur</p> <p>1. E drejta e dizajnit nuk duhet të ekzistojë në karakteristikat e paraqitjes së produktit:</p> <p>1.1. Të cilat janë posaqërisht të kushtëzuara me funksionet e veta teknike;</p> <p>1.2. Të cilat duhet domosdoshmërisht të riprodhohen në formën dhe dimensionet e njëjta, në mënyrë që produkti në përbërjen e të cilit është inkorporuar apo ndaj të cilit zbatohet dizajni, mundet në mënyrë mekanike të bashkohet me, ose të vendoset në, rreth ose përballë produktit tjetër dhe mund të vendoset në të, apo bashkë me produktin tjetër rreth tij, ashtu që të dyja produktet të mund ti kryejnë funksionet e veta.</p> <p>2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1. nënparagrafit 1.2. të këtij Neni, në përputhje me kushtet e përcaktuara në Nenet 6 dhe 7 të këtij Ligji, duhet që e drejta e dizajnit të ekzistojë edhe në dizajnin i cili i shërben qëllimit të lejimit të bashkimit të shumfishtë ose lidhjes së produkteve të ndërrueshme</p>	<p>4. The provisions of paragraph 3. of this Article shall also apply in cases when the design has been available to the public as a consequence of abuse in relation to the designer or his successor.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Design dictated by their technical function and design of interconnections</p> <p>1. The right of the design shall not exist on product features:</p> <p>1.1. Which are especially dictated by technical functions;</p> <p>1.2. To which the reproduction is necessary for the same shape and dimension, in order that the product in its composition of which is incorporated or the design is applied, the design may be mechanically assemble with another product and may be placed on, or together with the other product around it, in order that both products may perform their functions.</p> <p>2. Notwithstanding of provisions of paragraph 1, subparagraph 1.2. of this Article, pursuant to Articles 6 and 7 of this Law, the design right shall exist in the designing dedication which serves the purpose of the connection of the interchangeable parts of a product within a</p>	<p>4. Odredbe iz stava 3. ovog člana sprovođice se i u slučajevima kada je dizajn postao javan kao posledica zloupotrebe na štetu dizajnera ili njegovog sledbenika.</p> <p style="text-align: center;">Clan 9 Uslovljeni dizajn tehničkom funkcijom i uspostavljeni dizajn</p> <p>1. Pravo dizajna neće postojati za karakteristike proizvoda:</p> <p>1.1. Koje su posebno uslovljene tehničkim funkcijama;</p> <p>1.2. Za koje je reprodukcija neophodna u istom obliku i dimenziji, kako bi proizvod u svom sastavu koji je ugrađen ili je dizajn primenjen, dizajn se može mehanički sastaviti sa drugim proizvodom i može biti smešteni na, ili zajedno sa drugim proizvodom oko njega, kako bi oba proizvoda mogla obavljati svoje funkcije.</p> <p>2. Bez obzira na odredbe stava 1. podstava 1.2. ovoga člana, a u skladu sa članom 6. i 7. ovoga Zakona, pravo dizajna će postojati u dizajniranju posvećenosti koja služi povezivanju zamenljivih delova jednoga proizvoda u modularnom sistemu.</p>
--	---	--

<p>brenda sistemit modular.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Dizajni kundër interesit publik dhe parimeve morale</p> <p>Dizajni i cili është në kundërshtim me interesin publik dhe parimet morale nuk mund të mbrohet.</p> <p style="text-align: center;">KREU III E DREJTA NË DIZAJNIN INDUSTRIAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Dizajnuesi</p> <p>1. Dizajnues është personi fizik i cili ka krijuar dizajnin industrial.</p> <p>2. Personi i cili ka ofruar vetëm ndihmë teknike në krijimin e dizajnit, nuk konsiderohet dizajnues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 E drejta në dizajnin industrial dhe e drejta e pronarit të supozuar</p> <p>1. E drejta e dizajnit industrial i takon dizajnuesit ose trashëgimtarit të tij ligjor.</p> <p>2. Nëse dizajnuesi nuk është aplikues, paraqitësi i aplikacionit ka të drejtë të filloj procedurën për fitimin e dizajnit industrial në</p>	<p>modular system.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Design contrary to public interest and morality</p> <p>The design which is contrary to public interest and moral principles shall not be protected.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III THE RIGHT ON INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Designer</p> <p>1. A designer is the natural person who created the industrial design.</p> <p>2. A person who has only provided technical assistance in the creation of the design shall not be considered a designer.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Right to the industrial design and the right of the assumed holder</p> <p>1. The right of industrial design belongs to the designer or his legal successor in title.</p> <p>2. If the designer is not the applicant, the applicant shall be deemed to have the right to the initiate acquiring procedure of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Dizajn protiv javnog interesa i moralnih principa</p> <p>Dizajn koji je u suprotnosti sa javnim interesom i moralnim principima ne može se zaštititi.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA III PRAVO NA INDUSTRIJSKI DIZAJN</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Dizajner</p> <p>1. Dizajner je fizicko lice koje je stvorilo industrijski dizajn.</p> <p>2. Lice koje je nudilo samo tehničku pomoć u stvaranju dizajna, ne smatra se dizajnerom.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Pravo nad industrijskim dizajnom i pravo pretpostavljenog vlasnika</p> <p>1. Pravo industrijskog dizajna pripada dizajneru ili njegovom pravnom nasledniku.</p> <p>2. Ako dizajner nije podnosilac aplikacije za industrijski dizajn, podnosilac aplikacije ima pravo da započne postupak</p>
---	---	--

<p>pajtim me këtë Ligj derisa të mos dëshmohet e kundërta.</p> <p>3. Nëse dizajni është krijuar në bazë të kontratës me porosi, e drejta për dizajnin i takon porositësit të dizajnit nëse me kontratë nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>4. Nëse dizajni është krijuar nga dizajnuesi gjatë kryerjes së detyrave të punës si i punësuar apo duke i zbatuar këshillat e punëdhënësit, e drejta për dizajn industrial i takon punëdhënësit, nëse me kontratë nuk është e paraparë ndryshe.</p> <p>5. Personi në emër të të cilit është regjistruar dizajni industrial ose personi në emër të të cilit është paraqitur aplikacioni para regjistrimit, do të konsiderohet të jetë personi i cili ka të drejtë në të gjitha procedurat që zhvillohen në API-së lidhur me dizajnin në fjalë e poashtu edhe në qfarëdo procedurash të tjera.</p>	<p>industrial design in accordance with this Law, until proven the contrary.</p> <p>3. If the design was created on the basis of a commission contract, the right to the design shall vest in the commissioner of the design, unless otherwise specified by the contract.</p> <p>4. If the design was created by the designer while execution of his duties as employee or following instructions given by his employer, the employer has the right on the industrial design, unless otherwise specified by the contract.</p> <p>5. Person on whose name the industrial design is registered or the person on whose name the application is submitted before registration, is considered to be the person who is entitled for all the proceedings developed at the IPA in regard to the design and also in all other procedures related.</p>	<p>za dobijanje industrijskog dizajna u skladu sa ovog Zakona dok se ne dokaže suprotno od ovoga.</p> <p>3. Ako je dizajn stvoren na osnovu ugovora po narudžbini, pravo za dizajn pripada naručiocu dizajna ako ugovorom nije drugačije predviđeno.</p> <p>4. Ako je dizajn stvorio dizajner tokom izvršenja obaveza kao zaposlen ili dok je sprovodio savete poslodavca, poslodavac ima pravo za početak postupka za dobijanje industrijskog dizajna, ako ugovorom nije drugačije predviđeno.</p> <p>5. Lice u čije ime je registrovan industrijski dizajn ili lice u čije ime je podnet zahtev pre registracije, smatra se licem koje ima pravo u svim postupcima koja se vodi u AIS u vezi sa dizajnom, a takođe i u svim drugim povezanim postupcima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Krijimi i përbashkët i dizajnit industrial</p> <p>1. Nëse dizajni është krijuar nga puna e përbashkët e disa dizajnuesve, e drejta për dizajnin industrial u takon atyre ose trashëgimtarëve të tyre ligjor dhe konsiderohet se ata kanë të drejtë në dizajnin industrial në</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Joint creation of an industrial design</p> <p>1. If the design was created by the joint efforts of several designers, the right to that industrial design shall vest in them, their successors in title, jointly, and they shall all be deemed entitled to the industrial design</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Zajedničko stvaranje industrijskog dizajna</p> <p>1. Ako je dizajn stvoren kao zajedničko delo nekoliko dizajnera, pravo za industrijski dizajn pripada njima, odnosno njihovim zakonskim naslednicima, i smatra se da oni imaju pravo na</p>

<p>pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Pjesa e secilit dizajnes në dizajnin e krijuar në mënyrë të përbashkët, përcaktohet në bazë të kontributit të secilit dizajnes, përveç nëse përcaktohet ndryshe me kontratë.</p> <p>3. Nëse kontributi i dizajnesve nuk përcaktohet në kontratë dhe nuk mund të përcaktohet në bazë të kontributit të secilit dizajnes, ata konsiderohen të barabartë.</p>	<p>in accordance with this Law.</p> <p>2. The share of the designer in a jointly created design shall be determined in proportion to each of the designers' actual contribution in creating the design, unless otherwise specified by contract.</p> <p>3. If the shares of the designers are not specified in the contract and cannot be determined in proportion to each of the designers' actual contribution in creating the design, they shall be deemed equal.</p>	<p>industrijski dizajn u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Deo dizajnera u jednom dizajnu koji je zajedničko delo, određuje se na osnovu doprinosa svakog dizajnera, sem u slučaju kada je određeno drugačije ugovorom.</p> <p>3. Ako se doprinosi dizajnera ne određuju u ugovoru i ne mogu se odrediti na osnovu doprinosa svakog dizajnera, oni se smatraju jednakim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Të drejtat morale të dizajnesit</p> <p>1. Dizajnesi ka të drejtë morale të çeket si dizajnes në të gjitha dokumentet gjatë ekspozimit publik të dizajnit të tij, pavarësisht se a është paraqitës i aplikacionit apo bartës i së drejtës së dizajnit industrial të regjistruar.</p> <p>2. E drejta morale e dizajnesit nuk mund të bartet.</p> <p>3. Nëse disa dizajnes kanë marrë pjesë së bashku në krijimin e dizajnit, e drejta nga paragrafi 1. i këtij Neni duhet tu takojë të gjithë dizajnesve, pavarësisht kontributit të tyre në krijimin e dizajnit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Moral rights of the designer</p> <p>1. The designer has moral right in his designs, notwithstanding whether he is the applicant or the right holder of a registered industrial design.</p> <p>2. The moral right of the designer cannot be transferred.</p> <p>3. If several designers participated in the creation of the design, the right under paragraph 1. of this Article belongs to all designers notwithstanding contribution in the design creation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Moralna prava dizajnera</p> <p>1. Dizajner ima pravo da se istiće kao dizajner u svim dokumentima tokom javne izložbe njegovog dizajna, bez obzira da li je podnosilac aplikacije ili je nosilac prava.</p> <p>2. Moralno pravo dizajnera ne može se prenositi.</p> <p>3. Ako je nekoliko dizajnera učestvovalo na stvaranju dizajna, pravo iz stava 1. ovog člana pripada svim dizajnerima, bez obzira na doprinos u stvaranju dizajna.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 15 Të drejtat për dizajnin industrial</p> <p>Personat fizik dhe juridik, vendas dhe të huaj, kanë të drejta të barabarta për fitimin dhe mbrojtjen e dizajnit sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV EFEKTET E DIZAJNIT INDUSTRIAL TË REGJISTRUAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Fitimi i dizajnit industrial</p> <p>1. Dizajni industrial fitohet me nxjerrjen e vendimit për regjistrim dhe regjistrimin e dizajnit në regjistër.</p> <p>2. Data e regjistrimit në regjistër është e njëjtë me datën e nxjerrjes së vendimit për fitimin e së drejtës së dizajnit industrial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Të drejtat ekskluzive të fituara nga dizajni industrial</p> <p>1. Pronari i dizajnit industrial ka të drejtën ekskluzive për përdorimin e dizajnit të regjistruar dhe ndalimin e palëve të treta në përdorimin e dizajnit pa lejen e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Equality on the right of industrial design</p> <p>Legal and natural persons, local or foreigners, have the equal rights for acquiring and protection of the design pursuant to this Law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV EFFECTS OF A REGISTERED INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Acquisition of an industrial design</p> <p>1. The industrial design is acquired by decision of the registration and the registering of the design in the register.</p> <p>2. The date of entry in the register shall be the same as the date of the decision on granting the registration of an industrial design.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 The exclusive rights granted by the industrial design</p> <p>1. The holder of the industrial design has the exclusive right for use of the registered design, and prevents third parties from using the design without his permission.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Zajednička prava na industrijski dizajn</p> <p>Domaća ili strana pravna i fizička lica uživaju jednaka prava na zaradu i zaštitu dizajna prema ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA IV EKEFTI REGISTROVANOG INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Sticanje industrijskog dizajna</p> <p>1. Industrijski dizajn se stiče donošenjem odluke za registraciju industrijskog dizajna i registracijom u registar.</p> <p>2. Datum registracije u registar je isti kao i datum donošenja odluke za dobijanje prava industrijskog dizajna.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Ekskluzivna prava garantovana industrijskim dizajnom</p> <p>1. Vlasnik industrijskog dizajna ima ekskluzivno pravo za upotrebu registrovanog dizajna i sprečava treća lica na upotrebu dizajna bez njegove dozvole.</p>
--	--	--

<p>2. Përdorimi, sipas paragrafit 1 të këtij Neni, përfshinë, vecanërisht përpunimin, ofertën, vënien në treg, importimin, eksportimin, apo përdorimin e produktit në të cilin është përfshirë apo për të cilin zbatohet dizajni, apo deponimin e produktit të tillë për këto qëllime.</p> <p>3. Nëse publikimi i dizajnit të regjistruar industrial është shtyrë konform nenit 45 të këtij Ligji, gjatë kohës sa vlen shtyrja, pronari ka të drejtë të pengoj personat e tretë në përdorimin e dizajnit sipas paragrafit 2. të këtij Neni, vetëm nëse ky përdorim është rezultat i kopjimit të dizajnit të regjistruar.</p>	<p>2. Usage, pursuant to paragraph 1. of this Article, includes especially the processing, offer, placement in the market, import, export, or the use of the product in composition of which the design is applied or the storage of the product for these purposes is included.</p> <p>3. If the publication of a registered industrial design is deferred in accordance of Article 45 of this Law, for the duration of the deferment, the holder of the industrial design shall have the right to prevent third parties from taking the actions referred to in paragraph 2. of this Article, only if such use results from copying of the registered design.</p>	<p>2. Upotreba, u skladu sa stavom 1. ovog člana, uključuje preradu, pružanje, stavljanje u promet, uvoz, izvoz, tranzit ili upotrebu proizvoda u čijem je sastavu prihvaćen dizajn, ili je skladištenje proizvoda za ove svrhe uključeno.</p> <p>3. Ako je objavljivanje registrovanog industrijskog dizajna pomeren u skladu sa članom 45. ovog Zakona, tokom ovog vremena dok je na snazi pomeranje, vlasnik ima pravo da spreči treća lica da upotrebe dizajn prema stavu 2. ovog člana, samo ako je ova upotreba rezultat kopiranja registrovanog dizajna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Kufizimet e të drejtave ekskluzive që rrjedhin nga e drejta e dizajnit</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Limitation of exclusive rights deriving from the right of design</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Ograničenje isključivih prava koja proizilaze iz prava na dizajn</p>
<p>1. E drejta ekskluzive nuk mund të realizohet ndaj:</p> <p>1.1. Veprimeve të ndërmarra për qëllime private dhe jotregtare;</p> <p>1.2. Veprimeve të ndërmarra për qëllime eksperimentale;</p> <p>1.3. Veprimeve të reprodukimit të ndërmarra me qëllim të citimit apo edukimit, nëse kjo është në pajtim me</p>	<p>1. The exclusive right shall not be exercised in respect of:</p> <p>1.1 Acts undertaken privately and for non-commercial purposes;</p> <p>1.2 Acts undertaken for experimental purposes;</p> <p>1.3 Acts of reproduction for the purposes of making citations or of teaching, provided that such acts are</p>	<p>1. Isključivo pravo ne može se ostvariti u odnosu na:</p> <p>1.1. Preduzete radnje za privatne netrgovinske svrhe;</p> <p>1.2. Preduzete radnje za eksperimentalne svrhe;</p> <p>1.3. Radnje reprodukcije preduzete sa ciljem citiranja ili edukacije, ako je ovo u skladu sa pravilima dobrog ponašanja</p>

<p>rregullat e mirësjelljes në afarizëm dhe nuk shkakton dëm gjatë përdorimit normal të dizajnit si dhe të ceket burimi.</p> <p>2. Përveç veprimeve të cekura në paragrafin 1 të këtij Neni, të drejtat ekskluzive që rrjedhin nga dizajni industrial pas regjistrimit nuk mund të realizohen lidhur me:</p> <p>2.1. Pajisjet e fluturakeve të regjistruara në shtetin tjetër, kur ato përkohësisht hyjnë në territorin e Kosovës;</p> <p>2.2. Importin e pjesëve rezervë dhe atyre shtesë në Kosovë, me qëllim të riparimit të mjeteve të tilla;</p> <p>2.3. Realizimin e riparimeve të atyre mjeteve.</p>	<p>compatible with fair trade practice and do not unduly prejudice the normal exploitation of the design, and that mention is made of the source.</p> <p>2. Except the acts mentioned in paragraph 1 of this Article, the rights conferred by an industrial design upon registration shall not be exercised in respect of:</p> <p>2.1 the equipment on aircraft registered in another country when these temporarily enter the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2 the import in the Republic of Kosovo of spare and additional parts for the purpose of repairing such equipments;</p> <p>2.3 The execution of repairs on such equipments.</p>	<p>u poslovanju i ne stvara se šteta tokom normalne upotrebe dizajna, i ističe se izvor.</p> <p>2. Sa navedenim delima istaknutim u stavu 1. ovog člana ekskluzivna prava koja proizlaze iz industrijskog dizajna posle registracije ne mogu da se ostvaruju sa:</p> <p>2.1. Opremom letelica registrovanih u drugoj državi, kada one privremeno ulaze na teritoriji Kosova;</p> <p>2.2. Uvozom rezervnih delova na Kosovo, sa ciljem opravke letelica;</p> <p>2.3. realizacijom opravki letilica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 E drejta në bazë të përdorimit të mëhershëm të dizajnit</p> <p>1. Personi i tretë ka të drejtën në dizajn në bazë të përdorimit të mëhershëm, nëse mund të argumentoj se para datës së paraqitjes së aplikacionit për dizajn, apo para datës së përparësisë nëse është kërkuar, në territorin e Republikës së Kosovës ka filluar në mirëbesim përdorimin e dizajnit apo ka kryer përgatitje</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 The right of prior use of design</p> <p>1. A right of prior use shall exist for any third person who can establish that before the date of filing of the application, or, if a priority is claimed, before the date of priority, he has in good faith commenced use within the territory of the Republic of Kosovo, or has made serious and effective</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Pravo na raniju upotrebu dizajna</p> <p>1. Pravo na raniju upotrebu dizajna ima treće lice koje može to da uspostavi pre datuma podnošenja aplikacije za dizajn ili pre datuma sticanja prava na prednost, ako je zatraženo, i ako je na teritoriji Republike Kosovo počelo, u dobroj nameri, sa upotrebom dizajna ili je</p>

<p>paraprake me qëllim të përdorimit dhe nëse dizajni i tillë nuk është krijuar me kopjimin e dizajnit të mbrojtur më parë.</p> <p>2. E drejta e përdorimit të mëhershëm, i jep të drejtë personit të tretë për përdorimin e dizajnit me qëllime për të cilat është menduar përdorimi i tij, apo për të cilat janë bërë përgatitje para datës së paraqitjes së aplikacionit për dizajn industrial apo para datës së përparësisë së pranuar, nëse përparësia është kërkuar.</p> <p>3. E drejta e përdorimit të mëhershëm nuk mund t'i jep licencë personave të tretë për përdorim të dizajnit.</p> <p>4. E drejta e përdorimit të mëhershëm nuk mund të bartet, përveç kur personi i tretë është një ndërmarrës dhe dizajni bartet bashkë me bartjen e ndërmarrjes në kuadrin e së cilës janë ndërmarrë veprimet dhe janë bërë përgatitjet.</p>	<p>preparations to that end, of a design included within the scope of protection of a registered design, which has not been copied from the latter.</p> <p>2. The right of prior use, shall entitle the third person to use the design for the purposes for which its use is intended, or for which preparations are made before the date of submission of application for industrial design or before the date of priority received, if the priority has been claimed.</p> <p>3. The right of prior use, cannot give a license to third parties for the use of the design.</p> <p>4. The right of prior use cannot be transferred except, where the third person is a business and design is transferred along the part of the business in the course of which acts are undertaken and the preparations are made.</p>	<p>završilo prethodne pripreme sa ciljem upotrebe i ako takav dizajn nije stvoren kopiranjem ranijeg zaštićenog dizajna.</p> <p>2. Na osnovu prava ranije upotrebe, treće lice je ovlašćeno da koristi dizajn sa ciljem upotrebe pre datuma podnošenja aplikacije za industrijski dizajn ili pre datuma primljenog prava na prednost, ako je prednost zahtevana.</p> <p>3. Lice koje ima pravo na prava ranije upotrebe ne može da ostalim licima izda licencu za upotrebu dizajna.</p> <p>4. Pravo na raniju upotrebu ne može da se prenosi, sem kada je treće lice preduzimač i dizajn se prenosi zajedno sa prenosom preduzeća u okviru kojeg su preduzete mere upotrebe ili sprovođenja u skladu sa stavom 1. ovoga člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Shterja e të drejtave</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Exhaustion of the right</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Iscrpljenje prava</p>
<p>Me futjen në treg nga pronari i dizajnit industrial apo me lejën eksplicite të tij, në Republikën e Kosovës, respektivisht pas aderimit të Republikës së Kosovës në Bashkimin European edhe në territorin e ndonjerës nga shtetet e Bashkimit European,</p>	<p>Upon entry into the market by the owner of the industrial design or with his explicit permission, in the Republic of Kosovo, respectively, after the accession of the Republic of Kosovo in the European Union and in the territory of any of the countries</p>	<p>Stupanjem na tržište od strane vlasnika industrijskog dizajna ili sa njegovom eksplicitnom dozvolom u Republici Kosovo, odnosno, nakon pristupanja Republike Kosovo Evropskoj uniji i na teritoriji bilo koje od zemalja Evropske</p>

<p>përkatësisht në territorin e ndonjërës nga shtetet anëtare nënshkruese të Marrëveshjes mbi Zonën Ekonomike Evropiane, të produktit i cili përmban dizajnin industrial, shterren të drejtat ekskluzive në raport me atë produkt për territorin e Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU V DIZAJNI INDUSTRIAL SI OBJEKT I PRONËSISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Transferimi</p> <p>1. Bartësi të drejtës së Dizajnit Industrial mund të transferojë të drejtat e tij lidhur me dizajnin industrial tek personat tjerë. Transferimi mund të jetë i plotë apo i pjesërishtëm.</p> <p>2. Transferimi regjistrohet në regjistër dhe publikohet në buletin e API-së me kërkesë të ndonjërës nga palët në bazë të marrëveshjes paraprake në mes tyre. Regjistrimi në regjistër i bartjes së të drejtave duhet të dëshmohet me një kontratë për transferimin e të drejtave apo me një deklaratë të vërtetuar tek organi kompetent mbi bartjen e të drejtave dhe të nënshkruar nga të dyja palët.</p> <p>3. Transferimi ka efekt ndaj personave të tretë pas regjistrimit në regjistër.</p>	<p>of the European Union, respectively in the territory of any of the member states which have signed the Agreement on the European Economic Area, the product of which includes industrial design, exhausted exclusive rights in relation to that product on the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V INDUSTRIAL DESIGN AS THE OBJECT OF PROPERTY</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Transfer</p> <p>1. The holder of Industrial Design may transfer his rights related to industrial design to other persons. The transfer may be complete or partial.</p> <p>2. The transfer shall be recorded in the register and published in the bulletin of Agency at the request of any of the parties under the previous agreement between them. The registration of transfer of rights must be evidenced by a contract for the transfer of rights or a certified statement to the competent authority on the transfer of rights and signed by both parties.</p> <p>3. The transfer shall only have effect to third parties after the entry in the register.</p>	<p>unije, odnosno na teritoriji bilo koje države članice koje su potpisale Sporazum o Evropskom ekonomskom prostoru, proizvod koji sadrži industrijski dizajn, gasi ekskluzivna prava u vezi sa tim proizvodom na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA V INDUSTRIJSKI DIZAJN KAO PREDEMET SVOJINE</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Prenos</p> <p>1. Nosilac industrijskog dizajna može da prenese svoja prava koja se odnose na industrijski dizajn na druga lica. Prenos može biti potpun ili delimičan.</p> <p>2. Prenos se registruje u registar i objavljuje se u biltenu Agencije na zahtev neke od stranaka, na osnovu njihovog preliminarog sporazuma. Registracija prenosa prava mora da se dokaže ugovorom za prenos prava ili overenom izjavom nadležnog organa o prenosu prava i potpisanom od obe strane.</p> <p>3. Prenos ima uticaja kod trećih stranaka posle unosa u registar.</p>
--	---	---

<p>4. Kërkesa për regjistrimin e transferit të të drejtave, tarifave, kushtet dhe të dhënat që duhet të përmbaj kërkesa rregullohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Licenca</p> <p>1. Pronari i dizajnit industrial mund të lëshojë licencë ekskluzive apo joeksluzive për shfrytëzimin e dizajnit industrial në tërësi apo pjesërisht, për një pjesë apo për tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. E drejta për shfrytëzimin e dizajnit industrial fitohet në bazë të kontratës së licencës dhe ka efekt ndaj personave të tretë pas regjistrimit të licencës në Regjistrë.</p> <p>3. Kontrata për licencën duhet të jetë në formë të shkruar dhe e nënshkruar nga ana e palëve kontraktuese.</p> <p>4. Pronari i dizajnit industrial mund t'i realizojë të drejtat nga dizajni ndaj të licencuarit i cili shkelë ndonjë dispozitë të kontratës për licencën, e veçanërisht në lidhje me kohëzgjatjen e licencës, formën në të cilën mund të përdoret dizajni, sasinë e produkteve për të cilat është dhënë licenca, cilësinë e produkteve të prodhuara nga i licencuari si dhe territorin e përdorimit të dizajnit.</p>	<p>4. The request for registration of the transfer of rights, fees, terms and data as part of the request, should be regulated by a sub-law.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 License</p> <p>1. The holder of industrial design may issue exclusive and non-exclusive license for using of the right of the design fully or partially, for the whole territory of the Republic of Kosovo or a part of it.</p> <p>2. The right for usage of the industrial design is acquired based on the licensing contract and has effect on third parties after the registration of the license in the Register.</p> <p>3. The licensing contract shall be in written form and signed by the contracting parties.</p> <p>4. The owner of industrial design can realize the design rights to the licensee who violates any provision of the license contract, particularly in relation to the duration of the license, the form in which design can be used, the quantity of products for which was issued, the quality of products manufactured by licensee and territory of design use.</p>	<p>4. Zahtev za registraciju prenosa prava, naknade, uslova i podataka, kao deo zahteva, trebalo bi da budu regulisani podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Licenca</p> <p>1. Vlasnik industrijskog dizajna može izdati isključivu ili neisključivu licencu za korišćenje prava dizajna u celini ili u delovima, koja se mogu primeniti na celoj teritoriju Republike Kosovo ili njenom delu.</p> <p>2. Pravo za korišćenje industrijskog dizajna stiče se na osnovu ugovora za licenciranje, dok ovo pravo ima uticaj na treće lice posle registracije licence u Registar.</p> <p>3. Ugovor za licencu treba da bude u pisanom obliku i potpisan od strane ugovornih stranaka.</p> <p>4. Vlasnik dizajna može da ostvari prava industrijskog dizajna naspram dobitnika licence koji je prekršio neku odredbu ugovora za licenciranje posebno u vezi sa dužinom vremena licence, oblika upotrebe dizajna, količine proizvoda za koju je izdata, kvaliteta proizvedenih proizvoda od dobitnika licence i teritorije upotrebe dizajna.</p>
--	---	---

<p>5. I licencuari mund të inicioj procedura gjyqësore në lidhje me shkeljen e të drejtave që rrjedhin nga dizajni industrial vetëm nëse pronari i dizajnit industrial pajtohet me këtë.</p> <p>6. I licencuari mund të lëshoj nën-licencë vetëm nëse kjo përcaktohet me kontratë.</p> <p>7. Regjistrimi i licencës bëhet me kërkesën e pronarit të dizajnit ose të fituesit të licencës, me kusht që API-së t'i parashtrahet kopja e kontratës për licencën.</p> <p>8. Regjistrimi i licencës publikohet në buletin e Agjencisë.</p> <p>9. Forma dhe përmbajtja e kërkesës për regjistrimin e licencës përcaktohet me akt nënligjor.</p>	<p>5. The licensee may initiate court proceeding regarding to the infringement of the rights derived from industrial design, only if the holder of the industrial design agrees with this.</p> <p>6. The licensee may issue sub-license only if it is defined by the contract.</p> <p>7. The license is registered after the request for that is made by the owner of the design or of the person who received the industrial design license is delivered to the IPA.</p> <p>8. The registration of the license shall be published in the Agency bulletin.</p> <p>9. The form and request content for the registration of the license shall be defined by sub-legal act.</p>	<p>5. Dobitnik licence može da pokrene sudski spor u pogledu kršenja prava koja proizlaze iz industrijskog dizajna samo ako se nosilac industrijskog dizajna sa ovim slaže.</p> <p>6. Dobitnik licence može da izda pod-license jedino ako se ovo određuje u ugovoru.</p> <p>7. Registracija licence se vrši na zahtev vlasnika dizajna ili dobitnika licence pod uslovom da se AIS da na uvid kopija ugovora za licencu.</p> <p>8. Registracija licence objavljuje se u biltenu Agencije.</p> <p>9. Zahtev za registraciju licence određuje se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p style="text-align: center;">E drejta e pengut në dizajnin industrial</p> <p>1. Dizajni industrial mund të jetë objekt i pengut.</p> <p>2. Me kërkesë të pengmarrësit ose pengdhënësit, pengu duhet të regjistrohet në regjistër dhe të publikohet në Buletinin e Agjencisë.</p> <p>3. Gjykata e cila zbaton pengun sipas detyrës</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p style="text-align: center;">The right of pledge in industrial design</p> <p>1. An industrial design may be subject of pledge.</p> <p>2. Upon request of the pledgee or pledgor, the pledge shall be recorded in the register and published in the bulletin of the Agency.</p> <p>3. The court which applies pledge as ex</p>	<p style="text-align: center;">Član 23</p> <p style="text-align: center;">Pravo zaloga na industrijski dizajn</p> <p>1. Industrijski dizajn može da bude predmet zaloga.</p> <p>2. Na zahtev jedne od stranaka, pravo iz stava 1. ovog člana se registruje u registar i objavljuje se u biltenu Agencije.</p> <p>3. Sud koji primenjuje zalog kao po</p>

<p>zyrtare e informon Agjencinë për zbatimin e pengut ndaj dizajnit me qëllim të regjistrimit në regjistër dhe publikimit në Buletinin e Agjencisë.</p> <p>4.Pengu ka efekt tek palët e treta vetëm pas regjistrimit në regjistër. Regjistrimi i pengut publikohet në buletin e Agjencisë.</p> <p>5.Forma dhe përmbajtja e kërkesës për regjistrimin e pengut përcaktohet me akt nënligjor.</p>	<p>officio shall inform the Agency to implement the pledge towards design with the purpose of entry in the register and published in the bulletin of the Agency.</p> <p>4. The pledge effects the third parties only after entry in the registry. Registration of pledge is published in the bulletin of Agency.</p> <p>5. The form and the content of the request for the registration of the pledge shall be defined by sub-legal act.</p>	<p>službenoj dužnosti, obaveštava Agenciju za sprovođenje zaloga prema dizajnu sa ciljem ulaska u registar i objavljuje u biltenu Agencije.</p> <p>4. Zaplena stvara pravne posledice nad ostalim licima posle registracije u registar. Registracija zaloga se objavljen u biltenu Agencije.</p> <p>5. Forma i sadržaj zahteva za registraciju zaloga utvrđuju se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Procedura e përmbarrimit</p> <p>1. Dizajni industrial mund të jetë objekt i procedures së përmbarrimit.</p> <p>2. Organi kompetent që vendos për përmbarrimin duhet që menjëherë ta njoftojë Agjencinë për përmbarrimin lidhur me dizajnin me qëllim të regjistrimit në regjistër dhe publikimit në Buletinin e Agjencisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 The execution procedure</p> <p>1. An industrial design may be subject of execution procedure.</p> <p>2. The competent authority which decides on execution must immediately notify the Agency regarding the design execution for the purpose of registration in the register and published in the bulletin of the Agency.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Postupak izvršenja</p> <p>1. Industrijski dizajn može biti predmet postupka za izvršenje.</p> <p>2. Nadležni organ koji odlučuje o izvršenju mora odmah da obavesti Agenciju u vezi izvršenja dizajna radi registracije u registar i objavljivanja u biltenu Agencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Procedurat e falimentimit</p> <p>Kur dizajni industrial është i përfshirë në procedurat e falimentimit, atëherë organi kompetent duhet që me propozim të tij menjëherë ta njoftojë Agjencinë lidhur me</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Bankruptcy procedures</p> <p>When the industrial design is involved in bankruptcy proceedings, the competent body upon his proposal should immediately notify the Agency regarding</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Stečaj</p> <p>Kada je industrijski dizajn uključen u stečajni postupak, nadležni organ po njegovom predlogu treba odmah da obavesti Agenciju o stečajnom postupku i</p>

<p>procedurat e paaftësisë paguese dhe ate me qëllim të regjistrimit të këtyre të dhënave në regjistër dhe publikimit në Buletinin e Agjencisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Aplikimi për regjistrimin e dizajnit industrial si objekt i pronësisë</p> <p>Dispozitat e neneve 21, 22, 23, 24 dhe 25 zbatohen në përputhje me aplikacionet për regjistrim të dizajneve industriale.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI APLIKIMI PËR REGJISTRIMIN E DIZAJNIT INDUSTRIAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Inicimi i procedurës për regjistrimin e dizajnit industrial</p> <p>Procedura për regjistrimin e dizajnit industrial fillon me paraqitjen e aplikacionit në Agjenci.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Përmbajtja e aplikacionit</p> <p>1. Aplikacioni për dizajnin industrial duhet të përmbajë:</p>	<p>proceedings on insolvency and with the purpose of entering of these data in the register and published in the bulletin of the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Application for the registration of the industrial design as an object of proprietary</p> <p>Provisions of Articles 21, 22, 23, 24 and 25 shall be implemented for the applications of registration of the industrial designs as an object of proprietary.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI APPLICATION FOR REGISTRATION OF AN INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Initiation of the industrial design registration procedure</p> <p>The procedure for the registration of an industrial design shall be initiated by filing the application at the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Content of the application</p> <p>1. Application for the industrial design shall contain:</p>	<p>sa ciljem unosa ovih podataka u registar i objavljuje u biltenu Agencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Aplikacija za registraciju industrijskog dizajna kao predmeta svojine</p> <p>Odredbe članova 21, 22, 23, 24. i 25. primenjuju se i za aplikacije za registraciju industrijskih dizajna kao imovinskog predmeta.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VI APLIKACIJA ZA REGISTRACIJU INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Postupak za registraciju industrijskog dizajna</p> <p>Procedura za registraciju industrijskog dizajna počinje podnošenjem aplikacije u Agenciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Sadržina aplikacije</p> <p>1. Aplikacija industrijskog dizajna treba da sadrži:</p>
--	---	---

<p>1.1. Kërkesën për regjistrimin e dizajnit industrial;</p> <p>1.2. Të dhënat për paraqitësin e aplikacionit;</p> <p>1.3. Dukja e dizajnit e cila duhet të jetë i përshtatshme për reprodukim. Megjithatë, nëse lënda e aplikacionit është dizajn dy dimenzional, ndërsa aplikacioni përmban kërkesën për shtyrjen e publikimit në pajtim me nenin 45 të këtij ligji, atëherë paraqitja e dizajnit mund të bëhet me mostër.</p> <p>2. Aplikacioni për dizajn industrial duhet të përmbaj edhe:</p> <p>2.1. Emërtimin e produkteve në të cilat do të inkorporohet dizajni ose në të cilat ka për qëllim të zbatohet;</p> <p>2.2. Të dhënat për përfaqësuesin e autorizuar, autorizimin nëse paraqitësi i aplikacionit e posedon;</p> <p>2.3. Të dhënat për përfaqësuesin e përbashkët, nëse ka një të tillë.</p> <p>3. Aplikacioni për dizajn industrial mund të përmbajë edhe:</p> <p>3.1. Përshkrimin me të cilin shpjegohet dukja</p>	<p>1.1 A request for registration of the industrial design;</p> <p>1.2 information identifying the applicant;</p> <p>1.3 A representation of the design suitable for reproduction. However, if the object of the application is a two-dimensional design and the application contains a request for deferment of publication in accordance with Article 45 of this law, the representation of the design may be replaced by a specimen.</p> <p>2. The application of industrial design shall further contain:</p> <p>2.1. Naming of products in which the design will be incorporated or in which is intended to be applied;</p> <p>2.2. Information identifying the duly authorized representative if the applicant has appointed one;</p> <p>2.3. Information on the joint representative, if there is one.</p> <p>3. In addition, the application of industrial design may contain:</p> <p>3.1. A description explaining the</p>	<p>1.1 Zahtev za registraciju industrijskog dizajna;</p> <p>1.2 Podatke za podnosioca aplikacije;</p> <p>1.3 Izgled dizajna koji treba da bude pogodan za reprodukciju. Ako je predmet aplikacije dvodimenzionalni dizajn, i aplikacija sadrži zahtev za odlaganje objavljivanja u skladu sa članom 45. ovog zakona, predstavljanje dizajna može da bude zamenjeno i uzorkom.</p> <p>2. Aplikacija industrijskog dizajna treba da sadrži:</p> <p>2.1. Imenovanje proizvoda u kojem će dizajn biti inkorporiran ili u kojem je namenjen da se primenjuje;</p> <p>2.2. Podatke za ovlašćenog predstavnika, ovlašćenje ako je podnosilac aplikacije imenovao nekog;</p> <p>2.3. Ako je podnesena zajednička aplikacija, podaci o zajedničkom predstavniku</p> <p>3. Aplikacija industrijskog dizajna može da sadrži:</p> <p>3.1. Opis kojim se objašnjava izgled ili</p>
--	---	---

<p>apo mostra e dizajnit;</p> <p>3.2.Kërkesën për shtyrjen e publikimit të dizajnit të regjistruar në pajtim me nenin 45 të këtij ligji;</p> <p>3.3. Klasifikimin e produktit sipas klasës në të cilin do të inkorporohet dizajni ose në të cilin ka për qëllim të zbatohet, në pajtim me Marrëveshjen e Lokarnos, duke u bazuar në Klasifikimin e Lokarnos;</p> <p>3.4.Të dhënat për dizajnesin apo dizajnesit dhe shënimet se dizajnesi apo dizajnesit nuk dëshirojnë të ceken;</p> <p>3.5. Të dhënat për dëshmitë për përparësinë sipas nenit 33 dhe 34 të këtij ligji.</p> <p>4. Forma dhe përmbajtja e aplikacionit për dizajn industrial dhe të gjitha pjesët tjera përbërëse të aplikacionit përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>5. Të dhënat e përmbajtura në elementet e cekura në paragrafin 2. dhe paragrafin 3. nën-paragrafi 3.1. dhe 3.3. të këtij Neni, nuk kanë ndikim në vëllimin e mbrojtjes së dizajnit industrial.</p>	<p>representation or the sample of the design;</p> <p>3.2. A request for deferment of publication of the registered design in accordance with Article 45 of this Law;</p> <p>3.3. Classification of the product, according to the class in which the design is incorporated or in which is intended to be applied, in accordance with the Locarno Agreement, based in The Locarno Classification;</p> <p>3.4 Information for the designer or the designers, or the statement that the designer or designers has waived the right to be cited;</p> <p>3.5. Information and evidence of the priority referred to in Articles 33 or 34 of this Law.</p> <p>4. The form and content of the application for industrial design and all the other constitutive parts of the application shall be defined by sub-legal act.</p> <p>5. Data contained in the elements mentioned in paragraph 2 and paragraph 3, sub-paragraph 3.1. and 3.3. of this Article, have no impact on the capacity of industrial design protection.</p>	<p>uzorak dizajna;</p> <p>3.2. Zahtev za pomeranje objavljivanja industrijskog dizajna koji je registrovan u skladu sa članom 45. ovoga zakona;</p> <p>3.3. Klasifikacija proizvoda odnosno obeležavanje klase u kojoj dizajn treba da bude sastavni deo ili u kojoj dizajn treba da se primeni, u skladu sa Sporazumom iz Lokarna, a na osnovu Klasifikacije iz Lokarna;</p> <p>3.4 Podatke za dizajnera ili dizajnere, odnosno izjavu da se je dizajner ili dizajneri odrekli prava da budu navedeni;</p> <p>3.5. Podatke za dokaze o prednostima iz člana 33. i 34. ovoga zakona.</p> <p>4. Oblik i sadržaj aplikacije za industrijski dizajn i za sve ostale sastavne delove aplikacije određuju se podzakonskim aktom.</p> <p>5. Podaci u aplikaciji za industrijski dizajn istaknuti u stavu 2. i stavu 3, podstavu 3.1 i 3.3. ovog člana, nemaju uticaj na kapacitet zaštite dizajna.</p>
---	---	--

<p>6. Aplikacioni duhet të jetë subjekt i pagimit të taksës së regjistrimit dhe të publikimit, ndërsa nëse është kërkuar shtyrja e publikimit sipas paragrafit 3. nën-paragrafi 3.2. të këtij Neni, taksa e publikimit duhet të zëvendësohet me pagesën e taksës për shtyrje të afatit.</p> <p>7. Dëshmia për pagesën e taksës përkatëse duhet t'i bashkëngjitet aplikacionit.</p>	<p>6. The application shall be payment subject of registration and publication fee, whereas if deferment has been required according to paragraph 3 and subparagraph 3.2 of this Article, the publication fee should be replaced with the fee for the deferment.</p> <p>7. The evidence for payment of the appropriate fee must be attached to the application.</p>	<p>6. Aplikacija treba da bude predmet plaćanja registracije i taksa za objavljivanje, a ako je potrebno odlaganje u skladu sa stavom 3. i podstava 3.2 ovog člana, taksa za objavljivanje treba da bude zamenjena naknadom za odlaganje.</p> <p>7. Dokaz za plaćanje odgovarajuće naknade mora biti priložen uz aplikaciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Aplikacioni i shumëfishtë për dizajne industriale</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Industrial designs multiple application</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Višestruke aplikacije za industrijski dizajn</p>
<p>1. Nëse aplikacioni përmban disa dizajne, përveq në rastet e dekorimeve të tyre, të gjitha produktet në të cilat do të inkorporohet dizajni ose ato në të cilat ka për qëllim të zbatohet duhet të jenë në klasën e njejtë të Klasifikimit të Lokarnos.</p> <p>2. Në aplikacionin e shumëfishtë duhet të shënohet numri i dizajneve për të cilat kërkohet mbrojtja.</p> <p>3. Secili dizajn që është i përfshirë në aplikacion ose në regjistrimin e shumëfishtë, mund të shqyrtohet ndaras nga të tjerët me qëllim të zbatimit të dispozitave të këtij Ligji. Dizajni mundet vecanrisht, si i pavarur nga të tjerët të zbatohet, licencohet, të jetë objekt i pengut, i procedurës së përbarimit apo</p>	<p>1. If the application contains several designs, except in cases of ornamentation, all products that will be incorporated into the design or those intended to be applied must be at the same class of the Locarno Classification.</p> <p>2. In the multiple applications, the number of the designs being requested for protection shall be noted.</p> <p>3. Each design that is included in the registration application or multiple registration, can be considered separately from the others for the purpose of implementing the provisions of this Law. The design specifically, as independent from the others may be applied, licensed,</p>	<p>1. Ako aplikacija sadrži nekoliko dizajna, ocim u slučajevima dekoracije, svi proizvodi u kojima je dizajn sastavni deo, ili u kojima se dizajn primenjuje, klasifikuju se u jednu klasu na osnovu Klasifikacije iz Lokarna.</p> <p>2. U višestrukim aplikacijama se navodi broj dizajna za koje se zahteva zaštita.</p> <p>3. Svaki dizajn koji je uključen u aplikaciju za registraciju ili višestruku aplikaciju, može da se razmatrati odvojenim od drugih, sa ciljem sprovođenja odredbi ovoga zakona. Dizajni u takvim slučajevima mogu da budu predmet realizacije prava iz ugovora</p>

<p>falimentimit, objekt i heqjes dorë, vazhdimit të mbrojtjes ose transferimit, të jetë objekt i shtyrjes së publikimit apo i shpalljes si i pavlefshëm.</p> <p>4. Aplikacioni i shumëfishtë i nënshtrohet pagesës shtesë të taksës së regjistrimit dhe publikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Ndarja e aplikacionit të shumëfishtë</p> <p>1. Aplikuesi mund të ndajë aplikacionin e shumëfishtë në dy apo më tepër aplikacione, ashtu që çdo njëri mund të përmbajë një apo më tepër dizajne të produktit.</p> <p>2. Secili aplikacion i ndarë nga aplikacioni i shumëfishtë e fiton përparësinë e aplikacionit të shumëfishtë.</p> <p>3. Kushtet për ndarjen e aplikacionit të shumëfishtë përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>4. Ndarja e aplikacionit nga paragrafi 1 i këtij neni duhet t'i nënshtrohet pagesës së taksës së ndarjes së aplikacionit dhe publikimit.</p>	<p>be subject to the pledge, of execution or bankruptcy proceedings, subject to waiver, extension or transfer of defence, be subject to deferment of publication or announcement as void.</p> <p>4. The multiple applications shall be subject of additional payment fee for registration and publication.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Division of the multiple application</p> <p>1. The applicant may divide the multiple applications into two or more applications that each refers to one or more product designs.</p> <p>2. Each application separated from a multiple application shall retain the priority right of the multiple application.</p> <p>3. The conditions for division of the multiple applications shall be defined by sub-legal act.</p> <p>4. The division of application from paragraph 1 of this Article shall be subject to payment of the application and publication fee for the division.</p>	<p>za licence, hipoteke ili zaplene, postupka za izvršenje, stečaja, prenosa prava, pomeranja objavljivanja ili nevažećeg proglašavanja dizajna.</p> <p>4. Višestruke aplikacija podležu plaćanju dodatnih stope za registraciju i objavljivanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Raspodela višestruke aplikacije</p> <p>1. Podnosilac aplikacije može da deli višestruku aplikaciju na dve ili više aplikacija tako što svaka od njih može da sadrži jedan ili više dizajna proizvoda.</p> <p>2. Svaka odvojena aplikacija od višestruke aplikacije stiće pravo prednosti na višestruku aplikaciju.</p> <p>3. Uslovi za podelu višestruke aplikacije određuje se podzakonskim aktom.</p> <p>4. Podela aplikacije iz stava 1. ovog člana podleže plaćanju aplikacije i objavljivanju takse za podelu.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 31 Data e aplikimit</p> <p>Data e paraqitjes së aplikacionit për regjistrimin e dizajnit industrial duhet të jetë data kur aplikuesi i ka paraqitur Agjencisë dokumentet që përmbajnë të dhënat e përcaktuara në nenin 28 paragrafi 1 dhe 2 të këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Application date</p> <p>The application date for the industrial design shall be the date when the applicant has submitted at the Agency the documents containing the information as defined by Article 28 paragraph 1 and 2 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Datum aplikacije</p> <p>Datum aplikacije za industrijski dizajn je datum kada se predaju dokumenta Agenciji, a koja sadrže podatke određene u članu 28. stav 1. zakona, od strane podnosioca aplikacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 E Drejta e Përparësisë</p> <p>1. Nëse aplikacioni për regjistrim të dizajnit industrial është paraqitur konform neneve 28 dhe 29 të këtij Ligji, aplikuesi nga data e paraqitjes së aplikacionit, ka të drejtën e përparësisë ndaj çdo aplikuesi tjetër, i cili e paraqet më vonë aplikacionin për regjistrim të një dizajni industrial të njejtë apo identik.</p> <p>2. Aplikacioni i paraqitur sipas Marrëveshjes Ndërkombëtare nënshkruese e së cilës është Republika e Kosovës, fiton të drejtën e përparësisë sipas dispozitave të marrëveshjes përkatëse ndërkombëtare.</p> <p>3. E drejta e përparësisë e kërkuar konform nenit 33 dhe 34 të këtij ligji, ka efekt ashtu që data e përparësisë llogaritet si data e paraqitjes së aplikacionit për dizajn industrial me qëllim të përcaktimit të të drejtave të cilat kanë</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 The priority right</p> <p>1. If the application for registration of the industrial design has been submitted according to Articles 28 and 29 of this law, the applicant from the date of submitting application has the right of priority towards any other applicant, who may submit later the application for registration of the same industrial design or identical.</p> <p>2. Every application filed under an International Agreement to which the Republic of Kosovo is a party, shall also give rise to the priority of such an application according to the provisions of the relevant international agreement.</p> <p>3. The right of priority invoked according to Articles 33 and 34 of this Law shall have the effect that the date of priority shall be deemed as the date of filing of the industrial design application for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Pravo prednosti</p> <p>1. Ako je aplikacija za registraciju industrijskog dizajna predata u skladu sa članom 28. i 29. ovog zakona, podnosilac aplikacije od dana predaje aplikacije, ima pravo na prednost prema svakom drugom podnosiocu aplikacije koji podnosi aplikaciju za registraciju kasnije za isti industrijski dizajn.</p> <p>2. Podnesena aplikacija prema Međunarodnom sporazumu čiji je potpisnik Republika Kosovo, stiče pravo prednosti prema odredbama sporazuma.</p> <p>3. Pravo prednosti koja se zahteva prema članovima 33. i 34. ovoga zakona, ima uticaja tako što se datumom prednosti smatra datum podnošenja aplikacije za industrijski dizajn sa ciljem određivanja</p>

<p>përparësi në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 E drejta e përparësisë sipas Konventës së Parisit</p> <p>1. Nëse aplikuesi për dizajn industrial ka paraqitur aplikacionin për herë të parë në ndonjë Shtet anëtar që është palë e Konventës së Parisit ose e marrëveshjes së themelimit të Organizatës Botërore të Tregtisë, ai ose pasardhësi i tij ligjor, me qëllim të paraqitjes së aplikacionit për dizajn industrial sipas këtij Ligji për të njëjtin dizajn industrial, mund të thirret në datën e aplikimit të parë, me kusht që sipas këtij Ligji t'ia paraqesë aplikacionin Agjencisë brenda afatit prej gjashtë (6) muajsh nga data e paraqitjes së aplikacionit të parë.</p> <p>2. Aplikuesi që thirret në të drejtën e përparësisë sipas paragrafit 1 të këtij neni, Agjencisë do t'i paraqesë të dhënat përkatëse lidhur me aplikacionin në të cilin thirret, shtetin, datën dhe numrin e aplikacionit dhe brenda afatit prej tre (3) muajsh nga data e aplikimit në Agjenci, duhet të dorëzojë kopjen e aplikacionit të parë të vërtetuar nga organi kompetent i Shtetit Anëtar të Konventës së Parisit ose të Organizatës Botërore të Tregtisë si dhe përkthimin e kopjes së vërtetuar në gjuhë zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>purposes of establishing which rights take precedence in accordance with paragraph 1. of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Priority right according to Paris Convention</p> <p>1. If the applicant for industrial design has filed an application for the first time in any Member State to the Paris Convention or the Agreement Establishing the World Trade Organization, he or his legal successor, with the aim of submitting the application for industrial design under this Law for the same industrial design, can be called on the first application, under condition that according to this Law, to submit the application at the Agency within six (6) months from the date of the first application submission.</p> <p>2. The applicant invoking the right of priority from paragraph 1 of this Article, at The Agency he shall indicate basic information pertaining to the application invoked as state, application date and number of application, within the period of three (3) months from the date of application at the Agency, must submit a copy of the first application certified by the competent body of the Member State of the Paris Convention or the World Trade Organization and translation of the certified copy on the official languages of</p>	<p>koja prava imaju prednosti u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Pravo prednosti prema Pariskoj konvenciji</p> <p>1. Ako je podnosilac zahteva za industrijski dizajn podnelo zahtev po prvi put u bilo kojoj državi članici Pariske konvencije ili Sporazuma o osnivanju Svetske trgovinske organizacije, on ili njegov pravni sledbenik, sa ciljem podnošenja zahteva za industrijski dizajn u skladu sa ovim zakonom za isti industrijski dizajn, može se pozivati na prvu aplikaciju, pod uslovom da u skladu sa ovim zakonom, podnese aplikaciju Agenciji u roku od šest (6) meseci od dana prvog podnošenja zahteva.</p> <p>2. Podnosilac aplikacije koji se poziva na pravo prednosti u vezi sa stavom 1. ovog člana, u njegovom podnošenju u Agenciji, podnosiće osnovne podatke za aplikaciju na kojoj se poziva, državu, datum i broj aplikacije, u roku od tri (3) meseca od datuma podnošenja aplikacije u Agenciji, tako što podnosi kopiju prve aplikacije overene od ovlašćenog organa države članice Pariske konvencije ili Svetske trgovinske organizacije kao i prevod overene kopije na službenim jezicima Republike Kosovo.</p>
---	---	---

<p>3. Nëse paraqitësi i aplikacionit nuk i përmbush kushtet konform paragrafit 1 dhe 2. të këtij neni, konsiderohet se e drejta e përparësisë nuk është kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 E drejta e përparësisë nga ekspozimi</p> <p>1. Nëse aplikuesi ka bërë ekspozimin e produktit që përbën dizajn industrial në ndonjë ekspozitë zyrtare ose në ndonjë ekspozitë ndërkombëtare zyrtarisht të pranuar në Kosovë ose në ndonjë shtet anëtar të Konventës së Parisit ose Organizatës Botërore të Tregtisë, ai mund të pretendojë përparësinë nëse e paraqet aplikacionin brenda afatit prej gjashtë (6) muajsh nga data e ekspozimit të parë të produktit të tillë.</p> <p>2. Aplikuesi i cili thirret në të drejtën e përparësisë në bazë të datës së ekspozimit të produktit, është i detyruar që krahas aplikacionit në Agjenci të paraqes edhe vërtetimin e lëshuar nga ana e organit kompetent të shtetit anëtar të Konventës së Parisit ose Organizatës Botërore të Tregtisë në të cilin vërtetohen të dhënat për llojin e ekspozitës, vendin e mbajtjes së ekspozitës, datën e hapjes dhe mbylljes, ditën e parë të ekspozimit të produktit të cekur në aplikacion si dhe dëshmi se dizajni i produktit është identik me atë të paraqitur në aplikacion.</p>	<p>the Republic of Kosovo.</p> <p>3. If the applicant does not fulfil the requirements stated in paragraph 1 and 2 of this Article, shall be considered that the right of priority has not been claimed.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Exhibition priority right</p> <p>1. If an applicant has disclosed products in which the industrial design is incorporated, or to which it is applied, at an official or officially recognized international exhibition in the Republic of Kosovo or in the member state of the Paris Convention or the World Trade Organization, he may pretend priority right, if he files the application within a period of six (6) months from the date of the first exhibition of that product.</p> <p>2. An applicant invoking the exhibition priority right based on the date of exposition of a product shall, alongside the application filed to the Agency, file a certificate issued by the competent authority of the member state of the Paris Convention or the World Trade Organization, containing information concerning the type of the exhibition, venue, dates of opening and closing of the exhibition and the first day of exhibiting the product cited in the application, and evidence that the product design is</p>	<p>3. Ako podnosilac aplikacije ne ispunjava navedene uslove iz stava 1. ovog člana, smatra se da pravo prednosti nije zahtevano.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Pravo prednosti izlaganja</p> <p>1. Ako je podnosilac aplikacije izložio industrijski dizajn na nekoj službenoj izložbi ili na nekoj međunarodnoj izložbi koja je službeno priznata na Kosovu ili u nekoj državi članici Pariske konvencije ili Svetske trgovinske organizacije, može da zahteva da se kao datum podnošenja prve aplikacije prizna datum prve izložbe proizvoda, pod uslovom da se podnošenje aplikacije na Kosovu učini u roku od šest (6) meseci od navedenog datuma.</p> <p>2. Podnosilac aplikacije koji se poziva na pravo prednosti na osnovu izložbe proizvoda, obavezan je da pored podnošenja aplikacije Agenciji podnese i potvrdu izdatu od strane ovlašćenog organa države članice Pariske Konvencije ili Svetske trgovinske organizacije, u kojoj se potvrđuju podaci za vrstu izložbe, mesto održavanja izložbe, datum otvaranja i zatvaranja i prvi dan izložbe proizvoda koji je naveden u aplikaciji, kao i dokaz za dizajn proizvoda koji je predstavljen na izložbi.</p>
--	--	--

<p>3. Nëse paraqitësi i aplikacionit nuk i përmbush kushtet konform paragrafit 2 të këtij neni konsiderohet se e drejta e përparësisë nuk është kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Certifikata e përparësisë</p> <p>Me kërkesë të aplikuesit ose pronarit të dizajnit industrial dhe pas pagesës së taksës së caktuar, Agjencia lëshon certifikatën e përparësisë.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII REGJISTRIMI I DIZAJNIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Regjistri</p> <p>1. Agjencia mban regjistrin e aplikacioneve, në të cilin regjistrohen aplikacionet për regjistrim të dizajneve industriale të cilat i plotësojnë kushtet konform nenit 28 të këtij ligji dhe të cilave u është pranuar data e paraqitjes sipas nenit 31 të këtij ligji, si dhe regjistrin e dizajneve industriale, në të cilin regjistrohen dizajnet industriale për të cilat nuk është refuzuar regjistrimi sipas nenit 42 të këtij ligji.</p> <p>2. Përmbajtja e regjistrit përcaktohet me akt nënligjor.</p>	<p>identical to the one cited in the application.</p> <p>3. If the applicant does not meet the requirements set out in paragraph 2. of this Article, priority shall be deemed not to have been claimed.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Certificate of priority</p> <p>At the request of the industrial design applicant or the industrial design holder and upon payment of the required fee, the Agency shall issue a certificate of priority right.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII REGISTRATION OF THE DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Register</p> <p>1. The Agency shall maintain a register in which applications for the registration of the industrial designs which comply with formal requirements from Article 28 of this Law and which have been accorded a filing date pursuant to Article 31 of this Law will be entered, as well as industrial designs for which registration was not refused pursuant to Article 42 of this Law.</p> <p>2. The content of the register shall be regulated by sub-legal act.</p>	<p>3. Ako podnosilac aplikacije ne ispunjava navedene uslove u stavu 2. ovog člana smatra se da pravo prednosti nije zahtevano.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Certifikat prednosti</p> <p>Na zahtev podnosioca aplikacije ili vlasnika industrijskog dizajna i posle plaćanja zahtevane stope, Agencija izdaje certifikat prednosti.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VII POSTUPAK REGISTRACIJE DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Registar</p> <p>1. Agencija ima registar aplikacija i registar industrijskih dizajna u kojima se registruju aplikacije za registraciju industrijskih dizajna koja su u skladu sa uslovima iz člana 28. ovog zakona i kojima je priznat datum podnošenja prema članu 31. ovog zakona, kao i industrijski dizajni za koje nije odbijena registracija prema članu 42. ovoga zakona.</p> <p>2. Sadržaj registra određuje se podzakonskim aktom.</p>
--	--	--

<p>3. Regjistri është publik.</p> <p>4. Nëse aplikacioni përmban kërkesën për shtyrje të afatit të publikimit të regjistrimit konform nenit 45 të këtij ligji, informata për këtë aplikacion ose regjistrim nuk është publike para publikimit të regjistrimit në pajtim me nenin 44 të këtij Ligji.</p> <p>5. Me kërkesë të palës së interesuar dhe pas pagesës së tarifës përkatëse, Agjencia lëshon një ekstrakt nga regjistri.</p>	<p>3. The Register is public.</p> <p>4. If the application contains the request for deferment of publication of the registration in accordance with Article 45 of this Law, the information on this application registration shall not be public before the publication of the registration pursuant to the Article 44 of this Law.</p> <p>5. At the request of the interested party, and after the payment of the required fee, the Agency shall issue an extract from the register.</p>	<p>3. Registar je javan.</p> <p>4. Ako aplikacija sadrži zahtev za pomeranje roka objavljivanja registracije u skladu sa članom 45. ovog zakona, informacija za ovu aplikaciju ili registraciju nije javna pre objavljivanja registracije u skladu sa članom 44. ovog zakona.</p> <p>5. Na zahtev zainteresovane stranke i posle plaćanja odgovarajuće stope, Agencija izdaje jedan izvod iz registra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Buletini i Agjencisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Agency bulletin</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Agencija za bilten</p>
<p>Agjencia publikon buletinin e saj me të dhënat e përcaktuara me këtë Ligj dhe me akte nënligjore.</p>	<p>The Agency shall publish the bulletin with the information defined by this law and sub-legal acts.</p>	<p>Agencija objavljuje bilten sa podacima određenim ovim zakonom i podzakonskim aktima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Tarifat</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Fees</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Takse</p>
<p>1. Për të gjitha procedurat e parapara me këtë Ligj paguhen tarifa përkatëse.</p> <p>2. Llojet e tarifave dhe lartësia e tarifave përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>3. Nëse tarifat e parapara nuk janë paguar, aplikimi apo kërkesa do të refuzohet, kurse në</p>	<p>1. For all the procedures regulated by this law, the respective fees shall be paid.</p> <p>2. Types and their amount of fees shall be defined by sub-legal act.</p> <p>3. If the fees have not been paid, the application or the request is rejected; while</p>	<p>1. Za predviđene postupke sa ovim zakonom plaćaju se stope određene podzakonskim aktom.</p> <p>2. Vrsta taksi i njihov iznos se utvrđuju podzakonskim aktom.</p> <p>3. Ako predviđene takse nisu plaćene, aplikacija ili zahtev se odbija, dok u</p>

<p>rast të mos pagesës së takses për vazhdimin e mbrojtjes së dizajnit industrial, i njëjti pushon të vlejë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Hulumtimi i risisë së dizajnit</p> <p>Me kërkesë të palës së interesuar dhe pas pagesës së taksës së caktuar, Agjencia do të ofrojë shërbime që përfshijnë hulumtiminë e risisë së dizajneve të regjistruara që janë në fuqi në Republikën e Kosovës</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Përcaktimi i datës së paraqitjes të aplikacionit për Dizajn Industrial</p> <p>1. Pas pranimit të aplikacionit, Agjencia për përcaktimin e datës së aplikimit, shqyrton aplikacionin se a i plotëson kushtet konform nenit 28 paragrafi 1 të këtij Ligji.</p> <p>2. Nëse aplikacioni nuk i plotëson kushtet për pranimin e datës së aplikimit, Agjencia i lëshon ftesë aplikuesit që në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh, nga dita e marrjes së ftesës t'i plotësoj këto mangësitë.</p> <p>3. Nëse paraqitësi i aplikacionit, në afatin e caktuar i plotëson mangësitë e aplikacionit në</p>	<p>in the case of non-payment of the tariffs for continuation of the protection of the industrial design, the industrial design shall lapse.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Search on novelty of the design</p> <p>At the request of an interested party and after the payment of the required fee, the Agency shall provide the services comprising novelty search of the registered industrial designs, having effect in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Determination of the application date for industrial design</p> <p>1. Upon receiving the industrial design application, the Agency shall examine whether the application meets the requirements for according the filing date referred to in Article 28 paragraph 1. of this Law.</p> <p>2. If the application does not meet the requirements on application date acceptance, the Agency shall invite the applicant that within sixty (60) days from the date of receipt of the invitation to complete the found deficiencies.</p> <p>3. If the deficiencies are completed within the set time limit, in accordance with the</p>	<p>slučaju neplaćanja takse za produženje zaštite industrijskog dizajna, isti prestaje da važi.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Istraživanje novosti dizajna</p> <p>Na zahtev zainteresovane stranke i posle plaćanja određene stope, Agencija će nuditi usluge koje uključuju zahtev za novine registrovanog dizajna, koje su na snazi u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Određivanje datuma podnošenja aplikacije za industrijski dizajn</p> <p>1. Posle prijema aplikacije, Agencija razmatra da li aplikacija ispunjava uslove za datum prijema aplikacije prema članu 28. stav 1. ovog zakona.</p> <p>2. Ako aplikacija ne ispunjava uslove za datum prijema aplikacije, Agencija poziva podnosioca aplikacije da u roku od šesdeset (60) dana, od dana prijema poziva, popuni određene nedostatke.</p> <p>3. Ako podnosilac aplikacije u određenom roku popuni nedostatke u</p>
--	--	--

<p>përputhje me paragrafin 2. të këtij neni, Agjencia përcakton si datë të pranimit të aplikacionit datën e plotësimit të mangësive.</p> <p>4.Pas përkaktimit së datës së aplikimit, Agjencia lëshon ftesë aplikuesin i cili nuk ka paraqit dëshmi për pagesën e taksës, që në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të ftesës, t'i ofroj Agjencisë dëshmi për pagesën.</p> <p>5.Nëse paraqitësi i aplikacionit, në afatin e përcaktuar nuk vepron në bazë të ftesës së Agjencisë, aplikacioni refuzohet me vendim.</p> <p>6.Aplikacioni të cilit i është pranuar data e aplikimit, nuk mund të ndryshohet duke zgjeruar fushëveprimin e mbrojtjes së dizajnit.</p> <p>7.Me kërkesë të aplikuesit ose pronarit të dizajnit të regjistruar, lejohet përmirësimi i emrit ose adresës së aplikuesit, pronarit të dizajnit ose përmirësimi i gabimeve të tjera teknike me kusht që objekti i mbrojtjes nuk zgjerohet dhe pasi të jetë paguar taksa shtesë.</p> <p>8. Përmbajtja e kërkesës për ndryshimet sipas paragrafit 5. të këtij neni përcaktohet me akt</p>	<p>invitation referred to in paragraph 2. of this Article, the Agency shall accord, as the filing date, the date on which the deficiencies were completed.</p> <p>4. After defining the application date, the Office/Agency shall invite the applicant who has not submitted evidence of having paid the prescribed fee, to do so within thirty (30) days from the day of receipt of the invitation, to offer the Agency evidence on payment.</p> <p>5. If the application, within the determined timeline does not act according to invitation of the Agency, the application shall be rejected with a decision.</p> <p>6. The application, which the date of application is accepted, may not be changed by extending the scope of protection of the design.</p> <p>7. On the request of the applicant or the holder of the registered design, amendments shall be permitted on the name or the address of the applicant, or correction of any other technical error with a condition that the object of protection is not extended, and after the additional fee have been paid.</p> <p>8. The content of the request for amendments in accordance to paragraph 5.</p>	<p>aplikaciji u skladu sa stavom 2. ovog člana, Agencija određuje kao datum prijema aplikacije datum popunjavanja nedostataka.</p> <p>4. Nakon definisanja datuma aplikacije, Kancelarija/Agencija će pozvati podnosioca aplikaciju koji nije podneo dokaz da je platio propisanu taksu, da to uradi u roku od trideset (30) dana od dana prijema poziva, da dostavi Agenciji dokaz o uplati.</p> <p>5. Ako podnosilac aplikacije u određenom roku ne deluje na osnovu poziva Agencije, aplikacija se odbija uz odluku.</p> <p>6. Aplikacija, nakon određivanja datuma aplikacije, ne može biti promenjena širenjem obima zaštite dizajna.</p> <p>7. Na zahtev podnosioca aplikacije ili vlasnika registrovanog dizajna, ispravka imena ili adrese podnosioca aplikacije, ili vlasnika dizajna, ispravka ostalih tehničkih grešaka se dozvoljava, pod uslovom da se objekat zaštite ne proširi i posle plaćanja dodatne stope.</p> <p>8. Sadržaj zahteva za promene prema stavu 5. ovog člana utvrđuje se</p>
--	---	---

<p>nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Ekzaminimi formal i aplikacionit</p> <p>1. Me anë të ekzaminimit formal të aplikacionit, Agjencia vërteton nëse aplikacioni i paraqitur i plotëson kushtet konform nenit 28 paragrafi 1 dhe 2 të këtij Ligji, respektivisht kushtet sipas nenit 29 të këtij Ligji për aplikacionin e shumëfishtë.</p> <p>2. Nëse aplikacioni nuk i plotëson kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni, Agjencia e fton aplikuesin që në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh, të plotësoj mangësitë në aplikacion.</p> <p>3. Me kërkesën e paraqitësit të aplikacionit, afati nga paragrafi 2 i këtij neni mund të zgjatet më së shumti edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë të tjera, me kusht që të jetë paguar tarifa shtesë.</p> <p>4. Nëse paraqitësi i aplikacionit për dizajn nuk vepron në bazë të ftesës, aplikacioni refuzohet me vendim.</p>	<p>of this Article shall be defined by sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Formal examination of the application</p> <p>1. By a formal examination of an industrial design application, the Agency shall establish whether the application complies with the requirements set out in Article 28 paragraph 1 and 2 of this law, respectively requirements set out in Article 29 the multiple application.</p> <p>2. If the industrial design application does not comply with the requirements set out in paragraph 1. of this Article, the Agency shall invite the applicant to complete the application within sixty (60) days.</p> <p>3. Upon request of the applicant, the timeline referred to in paragraph 2. of this Article may be extended for a maximum sixty (60) days under the condition of payment of additional fee.</p> <p>4. If the applicant does not act according to the invitation of the Office, the application shall be rejected upon a decision.</p>	<p>podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Formalno razmatranje aplikacije za industrijski dizajn</p> <p>1. Sa formalnim razmatranjem aplikacije, Agencija potvrđuje da li podnesena aplikacija ispunjava uslove iz člana 28. stav 1. i 2. ovog zakona, odnosno uslove iz člana 29. ovog zakona za višestruku aplikaciju.</p> <p>2. Ako aplikacija ne ispunjava uslove iz stave 1. ovog člana, Agencija poziva podnosioca aplikacije da u roku od šesdeset (60) dana popuni aplikaciju.</p> <p>3. Na zahtev podnosioca aplikacije, rok iz stava 2. ovog člana može da se produži najviše za još šesdeset (60) dana uslovno, da je uplaćena dodatna taksa.</p> <p>4. Ako podnosilac aplikacije za dizajna ne deluje na osnovu poziva, aplikacija se odbija uz odluku.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 42 Refuzimi i regjistrimit të dizajnit industrial</p>	<p align="center">Article 42 Refusal of the registration of an industrial design</p>	<p align="center">Član 42 Odbijanje registracije industrijskog dizajna</p>
<p>1. Agjencia me vendim refuzon regjistrimin e dizajnit industrial nëse:</p> <p>1.1. Dizajni nuk i plotëson kërkesat sipas Nenit 3 paragrafi 1 nën-paragrafi 1.4. të këtij Ligji;</p> <p>1.2. Dizajni nuk i plotëson kërkesat e përmendura në Nenin 10 të këtij Ligji; ose</p> <p>1.3. Dizajni përbën përdorim të palejuar të ndonjë nga elementet e produkteve, të parapara në Nenin 6. ter të Konventës së Parisit, ose të shenjave, emblemave apo stemave si dhe mbishkrimet e ndryshme që janë paraparë në Nenin 6 ter të Konventës së Parisit e të cilat janë me interes të veçantë publik për Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Agjencia mund të refuzojë pjesërisht regjistrimin e dizajnit industrial sipas paragrafit 1. nën-paragrafit 1.2. dhe 1.3 të këtij neni nëse dizajni i plotëson kërkesat për regjistrim duke ruajtur formën dhe identitetin e dizajnit.</p>	<p>1. The Office/Agency shall refuse the registration of the industrial design, if:</p> <p>1.1. The design does not meet the requirements in accordance to Article 3 paragraph 1 sub- paragraph 1.4 of this Law;</p> <p>1.2. The design does not meet the requirements set out in Article 10 of this Law;</p> <p>1.3. The design constitutes an unauthorized use of any of the items of the products as foreseen in Article 6.ter of the Paris Convention, or of badges, emblems and different escutcheons as foreseen in Article 6 ter of the Paris Convention and which are of particular public interest in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Agency may partly refuse the registration of an industrial design according to paragraph 1. sub-paragraphs 1.2 and 1.3 of this Article if the design meets the requirements for registration retaining the form and the identity of the design.</p>	<p>1. Kancelarija/Agencija odbija odlukom registraciju industrijskog dizajna ako:</p> <p>1.1. Dizajn ne ispunjava uslove u skladu sa članom 3. stavom 1. podstavom 1.4. ovog zakona;</p> <p>1.2. Dizajn ne ispunjava navedene zahteve iz člana 10. ovog zakona;</p> <p>1.3. Dizajn predstavlja neovlašćeno korišćenje bilo koje od stavki proizvoda kao što je predviđeno u članu 6b Pariske konvencije, ili značke, amblema i različitih štitova kao što je predviđeno u članu 6 ter Pariske konvencije i koje su od posebnog javnog interesa u Republici Kosovo.</p> <p>2. Agencija odbija delimično zahtev za registraciju dizajna prema podstavovima 1.2. i 1.3. ovog člana, ako dizajn ispunjava uslove za registraciju imajući oblik i identitet dizajna.</p>

<p>3. Vendimi për refuzim të regjistrimit të dizajnit nuk lëshohet nëse aplikuesi nuk është informuar paraprakisht me shkrim lidhur me arsyet e refuzimit dhe nuk është ftuar që të tërheqë aplikacionin ose ti jep vërejtjet e tij për arsyet e refuzimit të regjistrimit.</p> <p>4. Aplikuesi ka të drejtë që të paraqet vërejtjet e veta me shkrim lidhur me arsyet e refuzimit të regjistrimit në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të njoftimit me shkrim konform paragrafit 3 të këtij neni, si dhe të sjell dëshmi për të dhënat e reja që do të mund të ndikonin në vendimin përfundimtar të Agjencisë.</p> <p>5. Me kërkesë të aplikuesit, afati kohor i cekur në paragrafin 4 të këtij neni mund të vazhdohet edhe për maksimum gjashtëdhjetë (60) ditë, me pagesë të taksës përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Regjistrimi</p>	<p>3. The refusal decision of the registration of the design may not be issued if the applicant has not been previously informed in writing about the causes of refusal and has not been invited to withdraw the application or declare his remarks on refusal of registration.</p> <p>4. The applicant has the right to submit his remarks in writing regarding the reasons of registration refusal within sixty (60) days from the day of receiving written notification referred to in paragraph 3. of this Article, and submit the evidence of possible new facts, that could affect the final decision of the Agency.</p> <p>5. Upon request of the applicant, the timeline referred to in paragraph 4. of this Article may be extended for a maximum of sixty (60) days, upon the relevant payment fee.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Registration</p>	<p>3. Odluka za odbijanje registracije dizajna se ne izdaje ako podnosilac aplikacije nije prethodno upoznat pismeno u vezi razloga za odbijanje i nije pozivan da povuče aplikaciju ili da izrazi pismeno svoje mišljenje o razlozima odbijanja registracije.</p> <p>4. Podnosilac aplikacije za registraciju dizajna ima pravo da u roku od šesdeset (60) dana od dana prijema pismenog znanja prema stavu 3. ovog člana, podnese dokaze za nove podatke koji bi mogli uticati na završnu odluku Agencije.</p> <p>5. Na zahtev podnosioca zahteva, vremenski rok naveden u stavu 4. ovog člana može da se produži za šesdeset (60) dana za plaćanje dodatne tarife.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Registracija dizajna</p>
<p>Nëse aplikacioni i plotëson kushtet për regjistrimin e dizajnit sipas nenit 41 të këtij ligji, deri në atë masë në të cilën aplikimi nuk është refuzuar sipas nenit 42 të këtij ligji, Agjencia me vendim regjistron dizajnin, me kusht që të jetë paguar taksa për regjistrim të dizajnit industrial, në afatin kohor prej 30 ditësh nga data e pranimit të ftesës.</p>	<p>If the application fulfills requirements for registration of an industrial design according to Article 41 of this Law, to the extent that the application has not been refused by virtue of Article 42 of this Law, the Agency by decision registers the design, under the condition that the fee for registration of the industrial design has</p>	<p>Ako aplikacija ne ispunjava uslove registracije za industrijski dizajn prema članu 41. ovog zakona, do te mere u kojoj aplikacija nije odbijena na osnovu člana 42. ovog zakona, Agencija će registrovati industrijski dizajn, pod uslovom da je placena tarifa registracije industrijskog dizajna, u roku od najmanje 30 dana od dana</p>

<p style="text-align: center;">Neni 44 Publikimi i Dizajnit Industrial</p> <p>1. Dizajni i regjistruar publikohet në buletin e Agjencisë.</p> <p>2. Të dhënat e publikimit përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>been paid within 30 days from the date of receiving of the invitation for registration of the industrial design.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Publication of the industrial design</p> <p>1. The registered design shall be published in the Office/Agency bulletin.</p> <p>2. The information of publication shall be defined by sub-legal act.</p>	<p>primanja poziva za registraciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Objavlivanje industrijskog dizajna</p> <p>1. Registrovani dizajn objavljuje se u biltenu Kancelarije/Agencije.</p> <p>2. Sadržaj podataka koji se objavljuju u biltenu određuju se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Shtyrja e publikimit</p> <p>1. Aplikuesi, me rastin e paraqitjes së aplikacionit, mund të kërkoj që publikimi i dizajnit të regjistruar të shtyhet për një periudhë prej dymbëdhjetë (12) muajsh nga data e paraqitjes së aplikacionit ose nëse kërkohet e drejta e përparësisë, nga data e pranimit të saj.</p> <p>2. Pas kërkesës dhe plotësimit të kushteve të caktuara nga paragrafi 1 i këtij Neni, dizajni regjistrohet, por as prezantimi i dizajni dhe asnjë e dhënë lidhur me dosjen e aplikacionit nuk duhet të jenë publike.</p> <p>3. Agjencia duhet ta publikojë në Buletinin e Agjencisë kërkesën për shtyrjen publikimit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Deferment of publication</p> <p>1. The applicant may request, while filing the application, that the publication of the registered industrial design be deferred for a period of twelve (12) months from the date of filing the application or, if a priority is claimed, from the date of priority.</p> <p>2. Upon such request, where the conditions set out in paragraph 1 of this Article, the industrial design shall be registered, either the design presentation nor any data relating to the application shall not be open to public.</p> <p>3. The Agency shall publish in its bulletin the request on the deferment of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Odlaganje objavljivanja</p> <p>1. Podnosilac aplikacije može da zahteva, tokom predaje aplikacije, da se publikacija registrovanog industrijskog dizajna pomeri za period od dvanaest (12) meseci od dana predaje aplikacije, ili ako se traži prednost, od dana prijema prednosti.</p> <p>2. Posle zahteva iz stava 1. ovog člana i ispunjavanja uslova dizajn se registruje, ali podaci za dizajn i nijedan podatak iz dosijea aplikacije nisu javni.</p> <p>3. Agencija objavljuje u biltenu zahtev za pomeranje roka za publikaciju</p>

<p>dizajnit të regjistruar industrial, të cilës i bashkëngjiten të dhënat për pronarin e dizajnit të regjistruar, data e paraqitjes së aplikacionit dhe të dhënat tjera që përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>4. Në rastet nga paragrafi 1. i këtij neni, Agjencia pas skadimit të afatit për shtyrjen e publikimit, fton paraqitësin e aplikacionit apo pronarin e dizajnit, që në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të ftesës, të paraqes fotografitë dhe paraqitjet grafike të dizajnit, në pajtim me Nenin 28 paragrafi 1. nën-paragrafi 1.3. të këtij Ligji.</p> <p>5. Nëse pronari i dizajnit nuk vepron në pajtim me ftesën e përmendur në paragrafin 4. të këtij neni ose nëse tarifa e mirëmbajtjes për periudhën e parë pesë (5) vjeçare të mbrojtjes së dizajnit nuk është paguar, konsiderohet se dizajni nuk ka prodhuar efekte juridike.</p> <p>6. Në rast të paraqitjes së aplikacionit të shumëfishtë sipas nenit 29, dispozitat e paragrafit 1 dhe 3 mund të zbatohen gjithashtu për disa prej dizajneve të përfshira në atë aplikacion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Certifikata e dizajnit industrial</p> <p>1. Me kërkesë të pronarit të dizajnit industrial</p>	<p>publication of the registered industrial design, which shall be accompanied by information on the holder of the registered industrial design, the date of filing the application and other information defined by sub-legal act.</p> <p>4. In the case referred to in paragraph 1 of this Article, the Agency at the expiry of the period of deferment, shall invite the applicant or design owner, within thirty (30) days from the day of receiving invitation, to provide a graphic or photographic reproduction of the design as prescribed by Article 28, paragraph 1 of this Law.</p> <p>5. If the holder of the industrial design fails to comply with the invitation referred to in paragraph 4. of this Article or if the maintenance fee for the first five (5) year period of industrial design protection has not been paid, it is considered that the industrial design has not have legal effects.</p> <p>6. In the case of the multiple applications as to Article 29 of this law, provisions referred to paragraph 1 and 3 of this Article may also apply only to some of the designs included in that application.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Certificate of the industrial design</p> <p>1. At the request of an industrial design</p>	<p>registrovanog dizajna, a zahtevu se dodaju podaci o vlasniku registrovanog dizajna, datum predaje aplikacije kao i ostali podaci koji se određuju podzakonskim aktom.</p> <p>4. U slučajevima iz stava 1. ovog člana, Agencija, posle isteka dodatnog roka za odlaganje objavljivanja, poziva podnosioca aplikacije ili posednika dizajna da u roku od trideset (30) dana, od dana prijema poziva, obezbedi fotografije i grafičke prikaze dizajna, u skladu sa članom 28 stav 1. podstava 1.3. ovog zakona.</p> <p>5. Ako vlasnik dizajna ne deluje u skladu sa navedenim pozivom u stavu 4. ovog člana ili ako tarifa održavanja za prvi petogodišnji period zaštite dizajna nije plaćena, smatra se da dizajn nije proizveo pravne posledice.</p> <p>6. U slučaju višestrukih aplikacija na osnovu člana 29, odredbe stavova 1. i 3. ovoga člana takođe se mogu sprovoditi za neki od dizajna uključenih u tu aplikaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Certifikat industrijskog dizajna</p> <p>1. Na zahtev vlasnika industrijskog</p>
--	--	--

<p>dhe pas pagesës së taksës përkatëse, Agjencia i lëshon certifikatë për dizajnin industrial.</p> <p>2. Përmbajtja e certifikatës përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">KREU VIII FUSHËVEPRIMI DHE KOHËZGJATJA E MBROJTJES SË DIZAJNIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Fushëveprimi i mbrojtjes</p> <p>1. Mbrojtja e cila rrjedh nga dizajni industrial përfshin çdo dizajn i cili tek konsumatori nuk lë përshtypje të ndonjë dizajni tjetër.</p> <p>2. Gjatë përcaktimit të fushëveprimit të mbrojtjes, do të merret parasysh shkalla e lirisë të cilën e ka pasur dizajneri gjatë krijimit të dizajnit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Kohëzgjatja e mbrojtjes</p> <p>1. Pas regjistrimit nga Agjencia dizajni mbrohet për një periudhë (5) vjeqare, duke llogaritur nga data e paraqitjes së aplikacionit.</p> <p>2. Mbrojtja e dizajnit industrial mund të vazhdohet për një ose më shumë periudha</p>	<p>holder and after the payment of the required fee, the Agency shall issue a certificate on industrial design.</p> <p>2. The content of the certificate is defined by sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII SCOPE AND TERM OF DESIGN PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Scope of protection</p> <p>1. The protection which derives by an industrial design shall include any design which does not produce a different overall impression on the consumer.</p> <p>2. When determining the scope of the protection, the degree of freedom of the designer in developing his design shall be taken into consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Term of protection</p> <p>1. After registration from the Agency, the design is protected for five (5) years, starting from the date of application submitting.</p> <p>2. Protection of the industrial design may be extended for one or more additional</p>	<p>dizajna i posle plaćanja odgovarajuće tarife, Agencija izdaje sertifikat za dizajn.</p> <p>2. Sadržaj certifikata određuje se podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VIII OBIM I VREME TRAJANJA ZAŠTITE DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Obim zaštite</p> <p>1. Zaštita koja proizlazi iz industrijskog dizajna obuhvata svaki dizajn koji kod potrošača ne ostavlja utisak nekog drugog dizajna.</p> <p>2. Tokom određivanja opsega zaštite, uzimaće se u obzir stepen slobode koju je imao dizajner tokom stvaranja dizajna.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Vreme trajanja zaštite</p> <p>1. Nakon registracije u Agenciji, zaštita industrijskog dizajna traje pet (5) godina, počevši od dana predate aplikacije za industrijski dizajn.</p> <p>2. Zaštita industrijskog dizajna može da se produži za dodatni period od pet (5)</p>
---	---	--

<p>shtesë prej pesë (5) vitesh, e më së tepërmi për periudhën e përgjithshme prej njëzetepesë (25) vitesh duke llogaritur nga data e paraqitjes së aplikacionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Vazhdimi i regjistrimit</p> <p>1. Regjistrimi i dizajnit industrial vazhdohet me kërkesë të pronarit të së drejtës ose nga personi shprehimisht i autorizur nga ai, me kusht që të jetë paguar taksa përkatëse. Kërkesa për vazhdim duhet të paraqitet dhe taksa për vazhdim duhet të paguhet brenda periudhës prej 12 muajsh e cila përfundon në datën e fundit të muajit në të cilin përfundon mbrojtja. Nëse dështohet kjo atëherë kërkesa mund të paraqitet dhe taksa duhet të paguhet brenda periudhës prej gjashtë (6) muajsh pas skadimit të mbrojtjes, me kusht që të jetë paguar taksa shtesë për këtë periudhë.</p> <p>2. Vazhdimi i regjistrimit fillon ditën e nesërme të datës së skadimit të afatit të periudhës së mëparshme të mbrojtjes.</p> <p>3. Vazhdimi regjistrohet në regjistër dhe publikohet në buletin e Agjencisë.</p> <p>4. Taksa përkatëse lidhur me nenet 1 dhe 2 dhe të dhënat të cilat duhet t'i përmbaj aplikacioni për vazhdimin e regjistrimit të dizajnit industrial përcaktohen me akt</p>	<p>period of five (5) years, on a total period of twenty-five (25) years, starting from the date of submitting of the application.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Renewal of registration</p> <p>1. Registration of industrial design shall be extended at the request of the owner of the right or the person authorized by him, if the appropriate fee is paid. The request for extension must be submitted and taxes shall continue to be paid within a period of 12 months which ends on the last date of the month in which protection ends. If this fails, then the application may be submitted and taxes must be paid within a period of six (6) months after the expiration of the protection, if the additional fees for this period are paid.</p> <p>2. The continuation of the registration begins the next day of the date of expiry of the previous period of protection.</p> <p>3. The continuation shall be registered and published in the Agency bulletin.</p> <p>4. The relevant fees according to Articles 1 and 2, and the information on the application for continuation of industrial design registration shall be defined by sub-</p>	<p>godina, a najviše za period od dvadeset i pet (25) godina, počevši od dana predaje aplikacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Produženje registracije</p> <p>1. Registracija industrijskog dizajna biće produžena na zahtev vlasnika prava ili lica koje on ovlasti, ako se odgovarajuća taksa plati. Zahtev za produženje se mora podneti i nastaviti se sa plaćanjem poreza u roku od 12 meseci, a završava se poslednjeg dana u mesecu u kome se završava zaštita. Ako to ne uspe, onda se zahtev može podneti i porezi moraju biti plaćeni u roku od šest (6) meseci nakon isteka zaštite, ako se plaćaju dodatne takse za ovaj period.</p> <p>2. Novi period registracije zaštite počinje danom prestanka roka prethodnog perioda zaštite.</p> <p>3. Registracija produžetka zaštite industrijskog dizajna objavljuje se u biltenu Agencije.</p> <p>4. Relevantne takse prema članovima 1. i 2, i informacije o zahtevu za nastavak registracije industrijskog dizajna će biti definisane podzakonskim aktom.</p>
---	---	---

<p>nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Ankesat kundër vendimit të Agjencisë</p> <p>1. Vendimet e Agjencisë mund të ankimohen brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga data e pranimi të vendimit.</p> <p>2. Ankesat i shqyrton Komisioni i Ankesave brenda tridhjetë (30) ditësh nga data e pranimi të vendimit.</p> <p>3. Komisioni i Ankesave formohet me vendim të Ministrit.</p> <p>4. Kundër vendimeve të Komisionit mund të paraqitet ankesë në Gjykatën kompetente në afat prej tridhjetë (30) ditësh, nga data e pranimi të vendimit.</p> <p>5. Kompetencat, mandati dhe puna e Komisionit të Ankesave rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Complaints against decisions of the Agency</p> <p>1. The Agency decision shall be appealed within the time limit of fifteen (15) days from the day of decision acceptance.</p> <p>2. The complaint shall be reviewed by the Commission of Complaints within the time limit of thirty days (30) from the day of decision acceptance.</p> <p>3. The Commission of Complaints shall be established upon the decision of the Minister.</p> <p>4. Against decisions of the Commission of Complaints a claim may be submitted at competent court within the time limit of thirty days (30).</p> <p>5. Competencies, mandate and work of the commission shall be regulated by bylaws.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Razmatranje odluka Agencije</p> <p>1. Protiv odluke Agencije je dozvoljena žalba u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke.</p> <p>2. Žalbu razmatra Komisija za žalbe u roku od trideset (30) dana od dana prijema žalbe.</p> <p>3. Komisija za razmatranje žalbi se osniva odlukom ministra.</p> <p>4. Protiv odluke Komisije za žalbe može se podneti tužba nadležnom sudu u roku od trideset (30) dana.</p> <p>5. Nadležnosti, mandat i rad komisije se regulišu podzakonskim aktima.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">KREU IX PËRFUNDIMI I EFEKTIT TË DIZAJNIT INDUSTRIAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Përfundimi i efektit të dizajnit industrial</p> <p>1. Dizajni industrial pushon të ketë efekt në rastet si në vijim:</p> <p>1.1. Me skadimin e periudhës së mbrojtjes sipas Nenit 48 dhe Nenit 49 të këtij Ligji;</p> <p>1.2. Në bazë të heqjes dorë;</p> <p>1.3. Në bazë të deklarimit të pavlefshmërisë.</p> <p>2. Përfundimi i efektit të dizajnit industrial regjistrohet në regjistër dhe publikohet në Buletinin e Agjencisë.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX ENDING OF THE INDUSTRIAL DESIGN EFFECT</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Ending of the industrial design effect</p> <p>1. Industrial design shall cease to have effect in the following cases:</p> <p>1.1 on expiry of the protection period of the industrial design as referred to in Article 48 and Article 49 of this Law;</p> <p>1.2 On the basis of the abdication;</p> <p>1.3 Based on the declaration of invalidity.</p> <p>2. The cease of the industrial design effect shall be entered in the register and published in the Agency bulletin.</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA IX PRESTANAK VAŽENJA I PONIŠTENJE INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Prestanak važenja industrijskog dizajna</p> <p>1. Industrijski dizajn prestaje da važi u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. posle isteka perioda zaštite industrijskog dizajna kako je navedeno u članu 48. i člana 49. ovog Zakona;</p> <p>1.2. Na osnovu odustajanja;</p> <p>1.3. Na osnovu deklaracije o invalidnosti.</p> <p>2. Prekid važenja industrijskog dizajna registruje se u registar i objavljuje se u biltenu Agencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Heqja dorë nga dizajni industrial</p> <p>1. Heqja dorë nga dizajni bëhet përmes deklaratës me shkrim nga pronari drejtuar Agjencisë. Deklarata prodhon efekte juridike pas regjistrimit në regjistër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Industrial design abdication</p> <p>1. The industrial design abdication shall be done through a written declaration by the holder at the Agency. The declaration shall have legal effects after being entered in the register.</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Odustajanje od industrijskog dizajna</p> <p>1. Odustajanje od dizajna vrši se putem pismene izjave vlasnika upućenoj Agenciji. Izjava proizvodi pravne posledice nakon registracije u registar.</p>

<p>2. Në rast të heqjes dorë nga dizajni i cili i nënshtrohet shtyrjes së afatit të publikimit, vlerësohet se dizajni nuk ka prodhuar efektet e caktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Pronari mund të heqë dorë pjesërisht nga dizajni me kusht që forma e tij e ndryshuar të jetë në përputhje me kushtet për mbrojtje dhe nëse ruhet identiteti i dizajnit.</p> <p>4. Nëse licenca është e regjistruar, heqja dorë futet në regjistër vetëm nëse pronari i dizajnit dëshmon se ai e ka informuar të licencuarin për synimet e tij për të hequr dorë nga dizajni.</p> <p>5. Nëse është paraqitur kërkesë në gjykatë lidhur me dizajnin, konform nenit 71 të këtij ligji, Agjencia nuk e regjistron heqjen dorë në regjistër pa pëlqimin e paraqitësit të kërkesës.</p>	<p>2. In case of abdication of an industrial design which is subject to deferment of publication, it shall be assessed that the design did not have the effects specified in this Law.</p> <p>3. The holder may partially abdicate from the design under the condition that its amended form complies with the requirements for protection and the identity of the design is retained.</p> <p>4. If the license has been registered, the abdication shall be entered in the register only if the holder of the design proves that he has informed the licensee of his intention to abdicate from the design.</p> <p>5. If a complaint is submitted to the court related to the design in accordance to the Article 71 of this Law, the Agency shall not enter the abdication in the register without the consent of the claimant.</p>	<p>2. U slučaju odustavanja od dizajna koji je podložan pomeranju roka za objavljivanje, procenjuje se da dizajn nije proizveo posledice koje su određene u ovom Zakonu.</p> <p>3. Vlasnik može delimično da odustane od dizajna pod uslovom da je njegov promenjeni oblik u skladu sa uslovima za zaštitu i da je sačuvan identitet dizajna.</p> <p>4. Ako je licenca registrovana, odustavanje od dizajna se ubacuje u registar samo ako vlasnik dizajna dokaže da je informisao nosioca licence o njegovoj nameri da odustane od dizajna.</p> <p>5. Ako je predstavljen zahtev na sudu u vezi odustavanja, u skladu sa članom 71. ovog zakona, Agencija ne upisuje odustavanje od dizajna u registar bez saglasnosti podnosioca zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Shpallja e plotë apo e pjesërishtme e pavlefshmërisë së dizajnit industrial të regjistruar</p> <p>1. Agjencia me vendim e shpall dizajnin e regjistruar industrial si tërësisht apo pjesërisht të pavlefshëm, nëse:</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Full or partial announcement of the invalidity of the registered industrial design</p> <p>1. The Agency, through a decision, announces the design as full or partial invalid if:</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Potpuno ili delimično poništenje registrovanog industrijskog dizajna</p> <p>1. Agencija odlukom poništava potpuno ili delimično registrovani dizajn, ako:</p>

<p>1.1. Dizajni nuk është dizajn sipas nenit 3 paragrafi 1 nën-paragrafi 1.4. të këtij Ligji;</p> <p>1.2. Dizajni nuk i plotëson kërkesat sipas neneve 5, 6, 7, 8, 9 dhe 10 të këtij Ligji;</p> <p>1.3. Aplikuesi ose pronari i dizajnit të regjistruar, nuk ka të drejtë në të sipas këtij Ligji;</p> <p>1.4. Dizajni është në konflikt me një dizajn të mëhershëm i cili është bërë publik pas datës së paraqitjes së aplikacionit, ose nëse kërkohet përparësia, pas datës së përparësisë dhe që është i mbrojtur nga data para datës së cekur nga dizajni i regjistruar në Republikën e Kosovës ose aplikimit për një të drejtë të tillë.</p> <p>1.5. Shenja dalluese përdoret në dizajnin e mëvonshëm, ndërsa pronari i së drejtës së shenjës dalluese ka të drejtë ta ndalojë përdorimin e tillë;</p> <p>1.6. Nëse dizajni përbën përdorim të paautorizuar të punës së mbrojtur sipas ligjit për të drejtën e autorit;</p> <p>1.7. Nëse dizajni përbën përdorim të padrejtë të produkteve të parapara me mesin 6ter të Konventës së Parisit, ose të shenjave,</p>	<p>1.1 The design is not a design in accordance with Article 3, paragraph 1 and sub-paragraph 1.4 of this Law;</p> <p>1.2 The design does not meet the requirements under Articles 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this Law;</p> <p>1.3 The applicant or holder of the registered design has no rights according to this Law;</p> <p>1.4 The design is in conflict with a prior design which was made available to public after the date of application or in cases when the priority is claimed, after the received priority date, the design shall be protected from the date which existed before the registration of registered design in The Republic of Kosovo or before application for such a right;</p> <p>1.5 Any distinctive sign is used in the next design, and the right holder of this distinctive sign has the right to prohibit such use;</p> <p>1.6 If the design constitutes an unauthorized use of a work protected under the Copyright Law;</p> <p>1.7 If the design constitutes an unauthorized use of any of the items listed in Article 6ter. of the Paris</p>	<p>1.1. Dizajn nije u skladu sa članom 3. stav 1. podstav 1.4. ovog Zakona;</p> <p>1.2. Dizajn ne ispunjava zahteve prema članovima 5, 6, 7, 8, 9. i 10. ovog Zakona;</p> <p>1.3. Podnosilac aplikacije ili vlasnik registrovanog dizajna nije njegov vlasnik;</p> <p>1.4. Dizajn je u sporu sa nekim prethodnim dizajnom koji je postao javan posle datuma predaje aplikacije, ili u slučajevima kada se traži prednost, posle datuma prijema prednosti, dizajn se štiti od datuma koji je postojao pre datuma registracije dizajna ili pre podnošenja aplikacije za jedno takvo pravo;</p> <p>1.5. Koristi neki raspoznavajući znak u sledećem dizajnu, dok vlasnik prava raspoznavajućeg znaka ima pravo da zabrani takvu upotrebu;</p> <p>1.6. Dizajn sadrži neovlašćenu upotrebu zaštićenog dela prema zakonu o autorskom pravu;</p> <p>1.7. Ako dizajn predstavlja neovlašćeno korišćenje bilo koje od navedenih stavki u člana 6. Pariske</p>
---	--	--

<p>emblemave ose stemave dhe mbishkrimeve të ndryshme nga ato të parapara me Nenin 6ter. të Konventës e Parisit, e të cilat janë me interes të veçantë publik për Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Kur dizajni industrial deklarohet pjesërisht i pavlefshëm, mund të mirëmbahet në formën e ndryshuar, nëse ajo formë është në përputhje me kërkesat për mbrojtje dhe nëse ruhet identiteti i dizajnit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë</p> <p>1. Kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit sipas nenit 53 të këtij Ligji, i paraqitet Agjencisë me shkrim.</p> <p>2. Kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë mund të paraqitet gjatë periudhës së mbrojtjes. Kërkesa mund të paraqitet edhe pas përfundimit të efektit të dizajnit, nëse paraqitësi i kërkesës dëshmon se kundër tij kanë filluar procedurat për shkeljen e këtij dizajnit, apo që ai e ka filluar procedurën gjyqësore për të vërtetuar se ai nuk është duke e shkelur dizajnin industrial në fjalë.</p> <p>3. Kërkesa e pranuar sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk merret parasysh derisa të mos jetë paguar taksa përkatëse.</p>	<p>Convention, or of badges, emblems or escutcheons and different graffiti other than those covered by Article 6ter. of the Paris Convention which are of particular public interest in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In cases when the industrial design is partially cancelled, may be maintained in the amended form, if that form is in accordance with the requirements for protection and if design identity is retained.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Request on invalidity announcement</p> <p>1. The request for invalidity announcement of the design according to Article 53 of this Law shall be submitted in written to the Agency.</p> <p>2. Request for invalidity announcement of the design may be submitted during the protection period. The request may be filed even after the termination of effect of the design, if the applicant evidences that the procedures on violation of the design have been initiated, or if applicant has initiated the court procedure to prove that he has not in any case, violated the relevant industrial design.</p> <p>3. Application received according to paragraph 1. of this Article, shall not be reviewed until the respective fee has been paid.</p>	<p>konvencije, ili bedževa, amblema ili štitova i drugačijih grafita osim onih koji su obuhvaćeni članom 6. Pariske konvencije koji su od posebnog javnog interesa u Republici Kosovo.</p> <p>2. U slučajevima kada je industrijski dizajn delimično poništen, može se održavati u izmenjenoj formi, ako je forma u skladu sa zahtevima za zaštitu i ako je identitet dizajna zadržan.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Zahtev za poništenje dizajna</p> <p>1. Zahtev za poništenje dizajna prema članu 53. ovog zakona, pismeno se predaje Agenciji.</p> <p>2. Zahtev za poništenje dizajna može da se preda tokom perioda za zaštitu. Zahtev može da se preda i posle prekida posledica po dizajn ako podnosilac zahteva dokazuje da su počeli postupci za potvrđivanje ugrožavanja prava za dizajn, ili ako je podnosilac zahteva počeo sa postupkom koji sa donošenjem odluke suda da se dokaže da nije ugrozio prava za industrijski dizajn.</p> <p>3. Aplikacija primljena prema stavu 1. ovog člana neće se razmatrati dok se ne uplati odgovarajuća taksa.</p>
--	---	--

<p>4. Përmbajtja e kërkesës për shpalljen e pavlefshmërisë përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>5. Arsyet për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial të përcaktuara sipas nenit 53 paragrafi 1 nën-paragrafi 1.3. të këtij Ligji mund të kërkoen vetëm nga personi i cili sipas këtij Ligji ka të drejtë në dizajn industrial.</p> <p>6. Arsyet për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial të përcaktuar sipas nenit 53 paragrafi 1 nën-paragrafi 1.5. dhe 1.6. të këtij Ligji, mund të kërkoen vetëm nga aplikuesi ose nga pronari i së drejtës së kontestuar.</p> <p>7. Arsyet për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial të përcaktuar sipas nenit 53 paragrafi 1 nën-paragrafi 1.7. të këtij Ligji mund të kërkoen vetëm nga personi ose subjekti të drejtat e të cilit janë shkelur nga përdorimi.</p> <p>8. Pa paragjykim ndaj dispozitave të përcaktuara në paragrafët 5, 6 dhe 7 të këtij neni, kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial mund të paraqitet nga cildo person fizik ose juridik.</p>	<p>4. The content of the request for invalidity announcement shall be defined by sub-legal act.</p> <p>5. Reasons for invalidity announcement of the industrial design, defined by Article 53 paragraph 1. sub- paragraph 1.3 of this Law may be requested only by person who in accordance to this Law has the right on the industrial design.</p> <p>6. Reasons for invalidity announcement of the industrial design, defined by Article 53 paragraph 1. sub- paragraph 1.5. and 1.6 of this Law, may be invoked only by the applicant or the holder of the contested right.</p> <p>7. Reasons for invalidity announcement on of the industrial design, defined by Article 53 paragraph 1. sub-paragraph 1.7. of this Law, may be invoked only by the person or the subject whose rights have been infringed by usage.</p> <p>8. Without prejudice against the provisions set out in paragraphs 5., 6., 7. of this Article, the request for the announcement of invalidity of an industrial design may be invoked by any natural or legal person.</p>	<p>4. Sadržaj zahteva za poništenje određuje se podzakonskim aktom.</p> <p>5 Razlozi za poništenje industrijskog dizajna određenih prema članu 53. stav 1. podstav 1.3. i 1.5. ovog zakona mogu se zahtevati samo od vlasnika industrijskog dizajna.</p> <p>6. Razlozi za poništenje industrijskog dizajna određenih prema članu 53. stav 1. podstav 1.4. ovog zakona, mogu se navoditi samo od podnosioca zahteva ili nosioca spornog prava.</p> <p>7. Razlozi za poništenje industrijskog dizajna određenih prema članu 53. stav 1. podstav 1.6. ovog zakona, mogu se zahtevati od lica čije je pravo ugroženo.</p> <p>8. Osim slučajeva određenih u stavovima 5, 6, 7. ovog zakona, zahtev za poništenje industrijskog dizajna može se tražiti od bilo kog pravnog ili fizičkog lica.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 55 Shqyrtimi i kërkesës për shpalljen e pavlefshmërisë</p>	<p align="center">Article 55 Review of the design announcement invalidity request</p>	<p align="center">Član 55 Razmatranje zahteva za poništenje dizajna</p>
<p>1. Agjencia shqyrton kërkesën për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial.</p> <p>2. Nëse Agjencia konstaton se kërkesa për shpalljen e pavlefshmërisë është e pranueshme, atëherë Agjencia vlerëson nëse arsyet për pavlefshmëri, të cekura në aplikacion, paragjykojnë mirëmbajtjen e dizajnit industrial.</p> <p>3. Gjatë shqyrtimit të kërkesës, Agjencia i fton palët për të paraqitur vërejtjet në lidhje me kërkesën, në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e pranimit të ftesës me shkrim.</p> <p>4. Me kërkesë të palës, afati kohor i përmendur në paragrafin 3 të këtij neni mund të vazhdohet edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë, pas pagesës së taksës përkatëse.</p> <p>5. Nëse nuk janë përmbushur kushtet për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit sipas nenit 53 të këtij Ligji, atëherë Agjencia me vendim e refuzon kërkesën për shpalljen e pavlefshmërisë.</p>	<p>1. The Agency reviews the application for invalidity announcement of the industrial design.</p> <p>2. If The Agency finds that the request for invalidity announcement is admissible, the Agency shall examine whether the causes for invalidity referred to in the application prejudice the maintenance of the industrial design.</p> <p>3. During the examination of the application the Agency shall invite the parties, to file information regarding the request within sixty (60) days from the day of receiving a written invitation.</p> <p>4. Upon request of the applicant, the time limit referred to in paragraph 3. of this Article may be extended for a maximum sixty (60) days, after payment of the respective fee.</p> <p>5. In cases when the requirements invalidity announcement of the design are not met in accordance with Article 53 of this law, then the Agency through a decision, rejects the request for invalidity announcement.</p>	<p>1. Agjencia razmatra zahteve za poništenje dizajna.</p> <p>2. Ako Agjencia utvrdi da je zahtev neprihvatljiv, onda agencija treba da ispita razloge za poništenje navedene u zahtevu, pretpostavljajući vrednost industrijskog dizajna.</p> <p>3. Tokom razmatranja zahteva, agencija poziva stranke da predstave podatke u vezi sa zahtevom, u roku od šesdeset (60) dana od dana prijema pismenog poziva.</p> <p>4. Na zahtev stranke, vremenski rok naveden u stavu 3. ovog zakona može da se produži još za šesdeset (60) dana, posle plaćanja odgovarajuće takse.</p> <p>5. U slučajevima kada agencija proceni da nisu ispunjeni uslovi za poništenje dizajna prema članu 53. ovog Zakona, tada agencija uz odluku odbija zahtev za poništenje dizajna.</p>

<p align="center">Neni 56 Pjesëmarrja e shkelësit të dyshuar në procedure</p>	<p align="center">Article 56 Participation of suspected violator on procedure</p>	<p align="center">Član 56 Objedinjenje zahteva za postupak poništenja dizajna</p>
<p>1. Në rast të paraqitjes së kërkesës për shpalljen e pavlefshmërisë së dizajnit industrial të regjistruar, të paraqitur gjatë periudhës së mbrojtjes dhe derisa Agjencia nuk ka marrë ende vendim, personi i tretë i cili dëshmon se kundër tij është filluar procedurë gjyqësore për shkak të shkeljes së këtij dizajni si dhe paraqitësi i kërkesës për shpallje të pavlefshmërisë, mund të bashkohet si palë në procedurën e shpalljes së pavlefshmërisë, me kërkesë të paraqitur para Agjencisë.</p> <p>2. Paragrafit 1 i këtij Neni, zbatohet edhe në rastet kur pala e tretë dëshmon që pronari i të drejtës së dizajnit industrial ka kërkuar që ai të ndërpresë shkeljen e dyshuar të dizajnit dhe se pala e tretë ka filluar procedurën për të vërtetuar se ai nuk e ka shkelur dizajnin industrial.</p> <p>3. Kërkesa për tu bashkangjitur si palë i paraqitet me shkrim dhe përfshinë deklarinimin e arsyeve të kërkesës. Kërkesa nuk duhet të merret parasysh derisa të mos jetë paguar taksa e përcaktuar në nenin 54 paragrafi 3 të këtij Ligji.</p>	<p>1. If the request for invalidation of registered industrial design, presented during the protection period and until Agency has not yet made a decision, a third person who testifies against him that started court proceedings because violation of this design as well as the applicant for invalidity announcement, can join as a party to the announcement of invalidity procedures with the request submitted at the Agency.</p> <p>2. The paragraph 1 of this Article shall also be applied in cases to any third party who proves that the right holder of the industrial design has requested that he cease an alleged infringement of the design and the third party has started the procedure to prove that he has not infringed the industrial design.</p> <p>3. The request to join as a party shall be submitted in written and shall include the causes of the request. The request shall not be reviewed until the specified fee have been paid in accordance to Article 54 paragraph 3 of this Law.</p>	<p>1. U slučaju predaje zahteva za proglašenje registrovanog industrijskog dizajna, predstavljenog tokom perioda zaštite, i dok agencija nije donela još odluku, treće lice dokazuje da je protiv njega započet sudski postupak zbog ugrožavanja dizajna kao i da se podnosilac zahteva za podnošenja poništenja, može pridružiti kao stranka u postupku za proglašenje poništenja dizajna, sa zahtevom podnetim Agenciji.</p> <p>2. Objedinjenje stranaka u postupku prema stavu 1. ovog člana sprovodi se i u slučajevima kada treća strana dokazuje da je vlasnik prava industrijskog dizajna zahtevao da prekine sumnjivo.</p> <p>3. Zajednički zahtev stranka prijavljuje se pismeno i uključuje izjavu razloga za zahtev. Zahtev se neće razmatrati dok se ne uplati taksa određena u članu 54, stav 3. ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 57 Efektet juridike të shpalljes së pavlefshmërisë</p> <p>Nëse dizajni industrial shpallet i pavlefshëm, të gjitha efektet juridike që rrjedhin nga regjistrimi i dizajnit duhet të jenë të pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">KREU X REGJISTRIMI NDËRKOMBËTAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Regjistrimi ndërkombëtar i dizajnit industrial</p> <p>1. Regjistrimi ndërkombëtar i dizajnit bëhet në pajtim me dispozitat e Marrëveshjes së Hagës.</p> <p>2. Aplikacioni për regjistrim ndërkombëtar të dizajnit industrial paraqitet drejtpërdrejtë në Zyrën Ndërkombëtare të Organizatës Botërore të Pronësisë Intelektuale (ne tekstin e mëtutjeshëm Zyra Ndërkombëtare).</p> <p>3. Tarifat për regjistrim ndërkombëtar të dizajnit paguhen drejtpërdrejtë në Zyrën Ndërkombëtare.</p> <p>4. Në pajtim me dispozitat e Marrëveshjes së Hagës, dispozitat e këtij Ligji zbatohen sipas parimeve të përgjithshme për kërkesat për</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Legal effects of announcement of invalidity</p> <p>If the industrial design is announced as invalid, all legal effects derived from design registration should be invalid.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X INTERNATIONAL REGISTRATION</p> <p style="text-align: center;">Article 58 International registration of the industrial design</p> <p>1. The international registration of industrial designs shall be carried out in accordance with the provisions of the Hague Agreement.</p> <p>2. The applications for international registration of industrial designs shall be submitted directly to the International Bureau of World Organization of Intellectual Property (hereinafter The International Bureau).</p> <p>3. All the fees of the international registration of designs shall be paid directly to the International Bureau.</p> <p>4. In accordance with the provisions of the Hague Agreement, the provisions of this Law shall apply to the requests of overall</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Pravne posledice poništenja</p> <p>Ako se industrijski dizajn ukine ili se proglasi nevažećim, sve pravne posledice koja proizlaze iz registrovanog dizajna su nevažeće.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA X MEĐUNARODNA REGISTRACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Međunarodna registracija industrijskog dizajna</p> <p>1. Međunarodna registracija dizajna vrši se u skladu sa odredbama Haškog sporazuma.</p> <p>2. Aplikacija za međunarodnu registraciju industrijskog dizajna direktno se predaje Međunarodnoj birou.</p> <p>3. Takse za međunarodnu registraciju dizajna plaćaju se direktno Međunarodnom birou.</p> <p>4. U skladu sa odredbama Haškog sporazuma, odredbe ovog zakona primenjuju se na zahteve za produženje</p>
---	---	--

<p>vazhdimin e efekteve të regjistrimit ndërkombëtar në Republikën e Kosovës, me përjashtim të Neneve 40 dhe 41 të këtij Ligji.</p> <p>5. Kërkesa për vazhdim nga paragrafi 4. i këtij neni, zëvendësohet me kohëzgjatje të afatit kohor konform Nenit 42 paragrafi 4. i këtij ligji në afat prej katër (4) muajsh.</p>	<p>principles for continuation of the effects of the international registration to the Republic of Kosovo, with the exclusion of Articles 40 and 41 of this Law.</p> <p>5. The requests for continuation from paragraph 4 of this Article, shall be replaced by duration as in Article 42 paragraph 4 of this Law by the period of four (4) months.</p>	<p>efekata međunarodne registracije u Republici Kosovo, sa izuzetkom članova 40. i 41. ovog zakona.</p> <p>5. Zahtev za nastavak iz stava 4. ovog člana, zamenjuje se dužinom trajanja vremenskog roka prema članu 42. stav 4. ovog zakona, u roku od četiri (4) meseca.</p>
<p style="text-align: center;">KREU XI DIZAJNI KOMUNITAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Zgjerimi i Efekteve të Dizajnit Komunitar</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XI COMMUNITY DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Expansion of community design effects</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA XI KOMUNITARNI DIZAJN</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Posledice komunitarnog dizajna</p>
<p>Efektet e aplikacioneve të paraqitura për Dizajn Komunitar si dhe Dizajnet Komunitare të regjistruara para datës së aderimit të Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian kanë efekt juridik në Republikën e Kosovës pas aderimit të Republikës së Kosovës në BE.</p>	<p>The effects of applications submitted for Community Design and Community designs registered before the date of accession of the Republic of Kosovo to the European Union shall have legal effects to the Republic of Kosovo after accession of the Republic of Kosovo in EU.</p>	<p>Posledice primene za podneti komunitarni dizajn i komunitarni dizajn stečen pre datuma pristupanja Republike Kosovo u Evropsku uniju treba da se proširi na Republiku Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60 Dizajni Komunitar si dizajn i mëhershëm</p> <p>Sipas neneve 6, 7, 8 dhe 53 të këtij Ligji, aplikimet për regjistrim të Dizajnit Komunitar si dhe Dizajnet Komunitare të regjistruara konsiderohen si dizajne të mëhershme në raport me aplikimet e paraqitura për dizajne kombëtare dhe dizajnet kombëtare të regjistruara në bazë të atyre aplikacioneve pas</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Community design as an earlier design</p> <p>According to Articles 6, 7, 8 and 53 of this Law, applications for the registration of Community Design as well as Protected Community Designs shall be considered as earlier designs in relation to the national design applications submitted, and national designs registered upon such applications</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Komunitarni dizajn kao raniji dizajn</p> <p>U skladu sa članovima 6, 7, 8. i 53. ovog zakona, aplikacije za registraciju komunitarnog dizajna i komunitrne dizajne koji su zaštićeni smatraju se da su raniji dizajni u odnosu na aplikacije podnete za nacionalne dizajne i nacionalne dizajne koji su registrovani pre</p>

<p>aderimit të Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Kalimi i aplikacionit për Dizajn Komunitar</p> <p>Nëse aplikacioni për Dizajn Komunitar i është paraqitur Agjencisë, në pajtim me nenin 32 paragrafi 2 të Rregullores për Dizajnin Komunitar, paguhet taksa përkatëse e kalimit të aplikacionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Ndalimi i përdorimit të Dizajnit Komunitar</p> <p>Nëse përdorimi i dizajnit komunitar, efekti i të cilit është përcaktuar në nenin 59 të këtij Ligji, është në kundërshtim me përdorimin e dizajnit kombëtar të regjistruar para hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian, ose me aplikimin për dizajn kombëtar të regjistruar para hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian, pronari i dizajnit kombëtar mund të fillojë procedurën për ndalimin e përdorimit të Dizajnit Komunitar në Republikën e Kosovës, efekti i së cilës është zgjeruar në territorin e Republikës së Kosovës. Pronari dëshmon që Dizajni Komunitar është në kundërshtim me dizajnin kombëtar.</p>	<p>after the accession of the Republic of Kosovo to the European Union.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Proceeding an application for a community design</p> <p>If the application for community design is presented to the Agency, in accordance with Article 32 paragraph 2. of the regulation for community design, the relevant fees are paid for application proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Prohibition of usage of community design</p> <p>If the use of a Community Design referred to in Article 59 of this Law conflicts with the use of a national design acquired before the accession of the Republic of Kosovo to the European Union, or of a national design application submitted before the accession of the Republic of Kosovo to the European Union, the holder of such national design may institute a legal action, claiming prohibition of the use of the Community Design in the Republic of Kosovo and the effect of which is extended to the territory of the Republic of Kosovo. The holder proves that the Community Design conflicts with his/her national design.</p>	<p>ulaska Republike Kosova u Evropsku uniju.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Predaja aplikacije za komuni dizajn</p> <p>Aplikacija za komunitarni dizajn predaje se agencija, u skladu sa članom 32. stav 2. Pravilnika o komunitarnom dizajnu ako se uplati odgovarajuća tarifa.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Zabrana upotrebe komunitarnog dizajna</p> <p>Ako je upotreba komunitarnog dizajna, čija je posledica određena u članu 59. ovog zakona, u suprotnosti sa upotrebom nacionalnog dizajna koji je registrovan pre ulaska Republike Kosova u Evropsku uniju, ili sa aplikacijom za nacionalni dizajn koja je registrovana pre ulaska Republike Kosova u Evropsku uniju, vlasnik nacionalnog dizajna može da započne postupak za zabranu upotrebe komunitarnog dizajna u Republici Kosovo i proširenje prava za dizajn na teritoriji Republike Kosova. Vlasnik dokazuje da je komunitarni dizajn u suprotnosti se nacionalnim dizajnom.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 63 Mbrojtja e Dizajnit Komunitar në rast të shkeljes</p> <p>1. Në rast të shkeljes së Dizajnit Komunitar, duhet të zbatohen dispozitat për mbrojtjen e dizajnit kombëtar.</p> <p>2. Gjykatë kompetente për rastet e shkeljes së dizajnit komunitar janë gjykatat vendore duke u bazuar në Rregulloren e BE-së për Dizajn Komunitar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Protection of Community design in cases of infringement</p> <p>1. In case of community design infringement of rights, the provisions for protection of national design shall be applied.</p> <p>2. The competent court on cases of infringements of the Community Design are the domestic courts based on EU Regulation on Community Design.</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Zaštita komunitarnog dizajna</p> <p>1. U slučaju ugrožavanja prava komunitarnog dizajna, sprovode se odredbe za zaštitu nacionalnog dizajna.</p> <p>2. Za sve slučajeve ugrožavanja prava komunitarnog dizajna odlučuje nadležni Sud za nacionalni dizajn.</p>
<p style="text-align: center;">KREU XII ZBATIMI I TË DREJTAVE CIVILO-JURIDIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Gjykata kompetente për zbatimin e dizajnit industrial</p> <p>Gjykata Themelore e Prishtinës është kompetente për zbatimin e të drejtave lidhur me dizajnin industrial.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XII CIVIL-LEGAL RIGHTS IMPLEMENTATION</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Competent court for industrial design implementation</p> <p>The Basic Court in Prishtina is competent for industrial design rights implementation.</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA XII CIVILNO-PРАВNA ZAŠTITA DIZAJNA I PRIMENA PRAVA</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Nadležni sudovi za industrijski dizajn</p> <p>Za sve slučajeve povrede prava industrijskog dizajna odlučuje nadležni sud prema važećim zakonskim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Personat që kanë të drejtë të kërkojnë zbatimin e të drejtave</p> <p>Përpos pronarit të së drejtës ose personave të autorizuar nga pronari i së drejtës në përputhje me rregullat e përgjithshme të përfaqësimit, zbatimi i të drejtave të fituara nga ky Ligj ka të</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Persons who have the right to request the rights implementation</p> <p>Besides the holder of the rights or persons authorized by the holder of the right in accordance with the general rules of representation, the implementation of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Subjekti koji imaju pravo da zatraže zaštitu prava dizajna</p> <p>U slučaju povrede prava dizajna u skladu sa ovim zakonom, nosilac dizajna i ekskluzivno lice ili nosilac licence ima pravo da nastavi sa optužnicom, na</p>

<p>drejtë të kërkohet edhe nga i licencuari me licencë ekskluzive deri në atë masë të cilën ai/ajo e ka fituar të drejtën për exploitim të dizajnit industrial në bazë të ligjit ose transaksionit ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Kërkesa për deklarimin dhe kërkesa për ndërprerjen e shkeljes së dizajnit</p> <p>1. Pronari i dizajnit mund të inicioj procedurë në gjykatë për vërtetimin e shkeljes së të drejtave të dizajnit të tij, kundër personit i cili ka shkelur të drejtën e dizajnit, duke kryer pa autorizim ndonjë prej veprimeve të përcaktuara sipas nenit 17 të këtij Ligji duke kërkuar deklarimin e shkeljes.</p> <p>2. Pronari i dizajnit industrial mund të inicioj procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka shkelur dizajnin duke kryer pa autorizim ndonjë prej veprimeve të përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji, duke kërkuar ndalimin e shkeljeve të tilla ose të ngjashme në të ardhmen.</p> <p>3. Pronari i dizajni mund të inicioj procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka ndërmarrë veprime pa autorizim, që kanë shkelur apo përbëjnë tentim serioz për shkelje të dizajnit dhe kërkon ndalimin e veprimeve të tilla.</p>	<p>rights conferred by this Law shall be entitled to require the licensee with the exclusive license to the extent to which he / she has earned the right to exploitation of industrial design based on Law or legal transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 The request for declaration of and the request for termination of the infringement of design</p> <p>1. The holder of an industrial design may institute a legal action against a person who has infringed an industrial design by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this Law, requiring infringement declaration.</p> <p>2. The holder of an industrial design may initiate a legal action against a person who has infringed an industrial design by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this Law, claiming termination of the infringement and prohibition of such and similar future infringements.</p> <p>3. The holder of an industrial design may initiate a legal action against a person who has by performing any of the acts without authorization, caused a serious threat that his industrial design might be infringed, claiming termination of the acts concerned</p>	<p>osnovu ugovora, odnosno nosioca prava na dizajn.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Postupak za utvrđivanje i sprečavanje povrede dizajna</p> <p>1. Vlasnik dizajna može da pokrene postupak na sudu za utvrđivanje povrede prava njegovog dizajna, protiv lica koje je povredilo pravo dizajna, tako što vrši bez ovlašćenja neko od dela određenih prema članu 17. ovog zakona.</p> <p>2. Vlasnik industrijskog dizajna može da pokrene sudski postupak protiv lica koje povredilo dizajn tako sto je vršilo bez ovlašćenja neko od dela predviđenih prema članu 17. ovog zakona, tako sto zahteva zabranu takvih ili sličnih povreda i ubuduće.</p> <p>3. Vlasnik industrijskog dizajna može da pokrene sudski postupak protiv lica koje je vršeći neku od radnji bez odobrenja, izazvalo ozbiljnu pretnju da njegov industrijski dizajn može biti povređen, tražeći prestanak dela o kojima je reč i</p>
--	---	---

<p>4. Procedura sipas paragrafit 1. 2. dhe 3. të këtij neni mund të iniciohet kundër personit i cili gjatë aktivitetit afarist kryen shërbime që përdoren në veprimet që shkelin dizajnin ose nga i cili mund të pasojë shkelja e dizajnit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Kërkesa për konfiskim dhe shkatërrim të produkteve</p> <p>1. Pronari i dizajnit mund të inicioj procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka shkelur dizajnin duke kryer pa autorizim ndonjë prej veprimeve sipas nenit 17 të këtij Ligji, dhe të kërkoj që produktet që shkelin dizajnin të hiqen nga tregu, të konfiskohen ose të shkatërrohen me shpenzimet të atij personi.</p> <p>2. Gjykata shqipton masën e përcaktuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, me shpenzime të paditurit përveç rasteve kur ekzistojnë arsye të veçanta që të mos ndërmerret një veprim të tillë.</p> <p>3. Kur ti shqiptojë masat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni, Gjykata duhet të sigurohet se ato janë në proporcion me natyrën</p>	<p>and prohibition of the infringement of the industrial design.</p> <p>4. The legal action referred to in paragraphs 1., 2. and 3. of this Article may also be initiate against a person who in the course of his/her business activity conducts services used in the acts infringing an industrial design or from which infringement of an industrial design may follow.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 The request for seizure and destruction of products</p> <p>1. The holder of an industrial design may initiate a legal action against a person who has infringed an industrial design by performing without authorization of any of the acts referred to in Article 17 of this Law, claiming that the products infringing the industrial design be removed from the market, seized or destroyed at the expense of that person.</p> <p>2. The court shall order the measures referred to in paragraph 1. of this Article at the expense of the defendant, unless there are special reasons that such an act not to be undertaken.</p> <p>3. When the measures are imposed as specified in paragraph 1 of this Article, the Court must ensure that they are</p>	<p>zabranu povrede industrijskog dizajna.</p> <p>4. Postupak prema stavu 1, 2. i 3. ovog člana može da se pokrene protiv lica koje tokom poslovne aktivnosti vrši usluge koje se koriste u radnjama kojima se povređuje dizajn ili iz koga može da proistekne povreda dizajna.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Zahtev za zaplenu ili uništenje proizvoda</p> <p>1. Vlasnik dizajna može da pokrene postupak protiv lica koji je povredio dizajn tako sto je bez ovlašćenja učinilo neka dela prema članu 17. ovog zakona, i da zahteva da se proizvodi koji povređuju prava dizajna povuku sa tržišta, da se zaplene ili unište na trošak tog lica.</p> <p>2. Sud izriče meru predviđenu prema stavu 1. ovog člana, sa troškovima tuženog sem u slučajevima kada postoje posebni razlozi da se ne preduzme jedno takvo delovanje.</p> <p>3. Kada se nameću mere iz stava 1. ovog člana , sud mora da obezbedi da su proporcionalne prirodi i pouzdanosti</p>
--	---	---

<p>dhe seriozitetit e shkeljes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68</p> <p style="text-align: center;">Kërkesa për kompensimin e dëmit, për kompensim të zakonshëm dhe pasurim të pa drejtë</p> <p>1. Pronari i dizajnit mund të inicioj procedurë gjyqësore kundër personit i cili i ka shkaktuar dëm duke kryer pa autorizim veprimet sipas nenit 17 të këtij ligji, dhe të kërkoj kompensim për dëmin e shkaktuar në përputhje me dispozitat ligjore për kompensim të dëmeve.</p> <p>2. Pronari i dizajnit mund të inicioj procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka kryer pa autorizim veprimet sipas nenit 17 të këtij Ligji, duke kërkuar kompensimin në shumën që ai/ajo ka kërkuar në kontratën për licencën, nëse ajo ekziston.</p> <p>3. Pronari i dizajnit mund të inicioj procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka kryer pa autorizim veprime sipas nenit 17 të këtij Ligji dhe i cili pa bazë ligjore apo vendim gjykate, ka përfituar nga kjo. Pronari mund të kërkojë kthimin apo kompensimin e përfitimeve të tilla në bazë të rregullave të përgjithshme për pasurim të padrejtë.</p> <p>4. Kërkesat sipas paragrafit 1, 2 dhe 3 të këtij</p>	<p>proportionate to the nature and reliability of the violation.</p> <p style="text-align: center;">Article 68</p> <p style="text-align: center;">The request for damage compensation, ordinary compensation and unfair enrichment</p> <p>1. The holder of an industrial design may initiate a legal action against a person who has caused him damages by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this law, claiming compensation of damages.</p> <p>2. The holder of an industrial design may initiate a legal action against a person who has performed without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this law, claiming payment of remuneration in the amount that he/she would have claimed in the license agreement, if concluded.</p> <p>3. The holder of an industrial design may initiate a legal action against a person who has infringed an industrial design by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this law, and who without legal or court decision, has benefited from this. The holder may seek return or compensation of such benefits under the general rules for unfair enrichment.</p> <p>4. Requirements under paragraph 1, 2 and</p>	<p>povrede.</p> <p style="text-align: center;">Član 68</p> <p style="text-align: center;">Zahtev za nadoknadu štete</p> <p>1. Vlasnik dizajna može da pokrene sudski postupak protiv lica koje je nanelo štetu tako sto je učinilo, bez ovlašćenja, dela prema članu 17. ovog zakona, i da zahteva nadoknadu štete za pretrpljenu štetu.</p> <p>2. Vlasnik dizajna može da pokrene sudski postupak protiv lica koje je vršilo bez ovlašćenja dela prema članu 17. ovog zakona, tako sto zahteva plaćanje nadoknade u iznosu koji bi on/ona zahtevala u ugovoru za licencu, ako je zaključen.</p> <p>3. Vlasnik industrijskog dizajna može preduzeti pravnu akciju protiv lica koje je prekršilo prava industrijskog dizajna, vršeći bez dozvole neka dela navedena u članu 17. ovog zakona, bez osnove za to u bilo kojem pravnom poslu, tražeći povratak ili kompenzaciju.</p> <p>4. Uslovi iz stava 1, 2. i 3. ovog člana ne</p>
--	--	--

<p>neni nuk e përjashtojnë njëra tjetrën. Kur vendoset për këto kërkesa të përmenduara në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij Neni të paraqitura në menyrë kumulative, Gjykata duhet të bazohet në dispozitat e përgjithshme të Ligjit mbi Marrëdhëniet Detyrimore.</p>	<p>3 of this Article does not exclude each other. When deciding on the request referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article presented cumulatively, the Court must be based on the general provisions of the Law on Obligations Relationships.</p>	<p>isključuje jedno drugo . Prilikom odlučivanja o zahtjevu iz stava 1 , 2 i 3 ovog člana predstavljen kumulativno , Sud mora da se zasniva na opštim odredbama Zakona o obligacionim odnosima odnosima .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69 Kërkesa për publikimin e aktgjykimit</p> <p>1. Pronari i dizajnit mund të kërkojë që aktgjykimi i Gjykatës me të cilin vërtetohet shkelja e plotë apo pjesësisht e së drejtës së dizajnit, të publikohet në mjetet e informimit publik, me shpenzimet e të paditurit.</p> <p>2. Gjykata vendos brenda kufijve të kërkesës për publikimin e tërësishëm ose pjesërisht të aktgjykimit dhe mjetin e informimit se ku do të bëhet publikimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Request for publication of the judgment</p> <p>1. The holder of the design may claim that the court decision which confirms complete or partial infringement of the design rights, to be published in public media, at the expense of the defendant.</p> <p>2. The court shall decide, within the limits of the claim, on the means of the public communication where the judgment shall be published, and whether it shall be published entirely or partially.</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Zahtev za objavljivanje presude</p> <p>1. Vlasnik dizajna može da zahteva da se presuda suda kojim se potvrđuje potpuna ili delimična povreda prava dizajna, objavi u sredstvima javnog informisanja sa troškovima optuženog.</p> <p>2. Sud odlučuje, u okviru ograničenja zahteva, za potpuno ili delimično objavljivanje presude i sredstvo informisanja gde će obaviti objavljivanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 70 Kërkesa për informacione</p> <p>1. Pronari i dizajnit industrial, i cili ka inicuar procedurë civile për zbatimin e dizajnit në rastet e shkeljes, mund të kërkojë informacionet për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve që shkelin dizajnin.</p> <p>2. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të paraqitet në formë të padisë ose për</p>	<p style="text-align: center;">Article 70 Request for information</p> <p>1. The holder of industrial design, who has initiated civil proceedings to implement the design in cases of violation, may claim the provision of information on the origin and distribution channels of the goods infringing his/her industrial design.</p> <p>2. The request referred to in paragraph 1. of this Article may be submitted in the</p>	<p style="text-align: center;">Član 70 Zahtev za informacije</p> <p>1. Vlasnik industrijskog dizajna, koji je pokrenuo postupak za zaštitu dizajna u slučajevima povrede, može da traži informacije za poreklo i mrežu raspodele proizvoda koji povređuju prava dizajna.</p> <p>2. Zahtev prema stavu 1. ovog člana može da se preda u obliku tužbe ili za</p>

<p>marrjen e masave të përkohshme kundër:</p> <p>2.1. Personit kundër të cilit është ngritur padi sipas paragrafit 1. të këtij neni;</p> <p>2.2. Personit i cili në kuadër të aktivitetit të tij afarist posedon produkte për të cilat ekziston dyshimi se kanë shkelur dizajni;</p> <p>2.3. Personit i cili gjatë ushtrimit të aktivitetit të tij afarist ofron shërbime, për të cilat dyshohet se shkelin dizajnin;</p> <p>2.4. Personave të cilët gjatë ushtrimit të aktivitetit të tyre afarist ofrojnë shërbime apo përdorin shërbimet e ofruara në aktivitetet e dyshuara që shkelin dizajn;</p> <p>2.5. Personit për të cilin dëshmohet se është përfshirë në prodhimin ose shpërndarjen e produkteve ose ofrimin e shërbimeve të dyshuara se shkelin dizajnin.</p> <p>3. Kërkesa për informacione për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve dhe shërbimeve sipas paragrafit 1. të këtij neni mund të përfshijë në veçanti:</p>	<p>form of a legal action or a provisional measure against:</p> <p>2.1 A person who has been sued in the civil proceedings referred to in paragraph 1. of this Article;</p> <p>2.2 A person who is within her/his business activities in possession of the goods suspected of infringing an industrial design;</p> <p>2.3 A person who provides within her/his business activities services suspected of infringing an industrial design;</p> <p>2.4 Persons who provide within their business activities services used in the activities suspected of infringing an industrial design;</p> <p>2.5 a person who is indicated by any of the mentioned persons as being involved in the manufacture or distribution of the goods or the provision of the services suspected of infringing an industrial design.</p> <p>3. The request for information on the origin and distribution channels of the goods and services referred to in paragraph 1. of this Article may include in particular:</p>	<p>preduzimanje privremenih mera protiv:</p> <p>2.1. Lica protiv koga je podignuta tužba prema stavu 1. ovog člana;</p> <p>2.2. Lica koje, u okviru svoje poslovne aktivnosti, ima proizvode za koje postoji sumnja da su povredile prava dizajna;</p> <p>2.3. Lica koje, tokom obavljanja svoje poslovne aktivnosti, nudi usluge za koje se sumnja da su povredile prava dizajna;</p> <p>2.4. Lica koja, tokom njihove poslovne aktivnosti, nude usluge ili koriste nuđene usluge u sumnjivim aktivnostima koje povređuju dizajn;</p> <p>2.5. Lica za koje se dokaze da je uključeno u proizvodnju ili raspodelu proizvoda ili nuđenje sumnjivih usluga koja povređuju dizajn.</p> <p>3. Zahtev za informacije za poreklo i mrežu raspodele proizvoda i usluga prema stavu 1. ovog člana može da uključi posebno:</p>
---	--	--

<p>3.1. Informatat për emrat dhe adresat e prodhuesve, shpërndarësve, furnitorëve dhe pronarëve të tjerë të mëparshëm të produkteve dhe shërbimeve, shitësve me shumicë dhe pakicë;</p> <p>3.2. Informatat për sasi të prodhuara, shpërndara, pranuar dhe porositura, si dhe çmimin për produktet dhe shërbimet;</p> <p>4. Nëse personi në fjalë refuzon të ofrojë informacione pa arsye bindëse, ai/ajo do të jetë përgjegjës për dëmin e shkaktuar, në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni nuk kanë ndikim në dispozitat që kanë të bëjnë me mënyrën e shfrytëzimit të informacioneve konfidenciale në procedurat civile dhe penale, dispozitat me të cilat rregullohet përgjegjësia për keqpërdorimin e të drejtës për marrjen e të dhënave, si dhe dispozitat që rregullojnë përpunimin dhe mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>6. Dispozitat e këtij Neni nuk kanë ndikim ndaj Neneve 73 dhe 74 të këtij Ligji, që e rregullojnë ruajtjen dhe sigurimin e dëshmive.</p>	<p>3.1 information on the names and addresses of the producers, distributors, suppliers and other previous holders of the goods and providers of the services, respectively, as well as the intended wholesalers and retailers;</p> <p>3.2 information on the quantities produced, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the goods or services concerned;</p> <p>4. If mentioned person refuses to provide information without convincing reason, he/she is responsible for caused damage pursuant to legal provisions in force.</p> <p>5. The provisions of this Article does not affect provisions dealing with how to use confidential information in civil and criminal proceedings, provisions that regulate the responsibility for misuse of the right to receive information, as well as provisions governing the processing and protection of personal data.</p> <p>6. The provisions of this Article shall not have an impact on Articles 73 and 74 of this Law that regulate the evidence storage and security.</p>	<p>3.1. Informacije o imenima i adresama proizvođača, distributera, snabdevača i ostalih ranijih vlasnika proizvoda i usluga, prodavaca na malo i veliko;</p> <p>3.2. Informacije za proizvedene količine, podeljene, primljene ili naručene, kao i o cenama za proizvode i usluge.</p> <p>4. Ako navedeno lice odbija da pruži informacije bez ubedljivih razloga, on/ona je odgovorna za stvorenu štetu, u skladu sa zakonskim odredbama na snazi.</p> <p>5. Odredbe ovog člana ne utiče na odredbe koje se bave kako da koristite poverljive informacije u građanskim i krivičnim postupcima , odredbe koje regulišu odgovornost za zloupotrebe prava na informisanje , kao i odredbe kojima se reguliše obradu i zaštitu ličnih podataka</p> <p>6. Odredbe ovog zakona ne vaze za čuvanje i obezbeđivanje dokaza određenih u članu 73. i 74. ovog zakona.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 71 Kërkesa për transferimin e të drejtave të dizajnit përmes Gjykatës</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Request for transferring the design rights through the Court</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Zahtev za prenos prava dizajna preko suda</p>
<p>1. Nëse aplikacioni për dizajn është paraqitur nga personi i paautorizuar apo është regjistruar në regjistër në emrin e personit në kundërshtim me dispozitat e neneve 11, 12, 13 dhe 14 të këtij Ligji, personi i autorizuar mund të paraqes në gjykatë kërkesë për transferimin e dizajnit industrial, ose kërkesën që të regjistrohet në regjistër si dizajner në pajtim me nenin 15 të këtij Ligji.</p> <p>2. Personi i autorizuar sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të inicioj procedurë gjyqësore për transferim të dizajnit, gjatë tërë kohëzgjatjes së mbrojtjes së dizajnit industrial.</p> <p>3. Gjykata duhet menjëherë sipas detyrës zyrtare ta informojë Agjencinë për aktgjykimin ndaj të cilit nuk mund të paraqitet ankesë, me qëllim të regjistrimit të transferimit në regjistër për publikim në buletin e Agjencisë.</p> <p>4. Nëse dizajni transferohet përmes aktgjykimit, licenca dhe të drejtat e tjera që janë në favor të personave të tretë pushojnë në ditën e hyrjes në regjistër të transferimit.</p> <p>5. Nëse para regjistrimit të transferimit gjyqësor të dizajnit, bartësi i paautorizuar i</p>	<p>1. If the design application is filed by an unauthorized person or is registered in the register on the name of the person in conflicting provisions in Articles 11, 12, 13 and 14 of this Law, the authorized person may institute at the court a request for transfer of the industrial design, or to require registration of it in the register as designer in accordance with Article 15 of this Law.</p> <p>2. A person authorized as referred in paragraph 1. of this Article may initiate the procedure at the court for transfer of design, throughout the duration of design protection.</p> <p>3. The Court should immediately as ex officio, inform the Agency for the judgment against who cannot be appealed, in order to transfer registration in the registry for publication in the bulletin of the Agency.</p> <p>4. If the design is transferred through a judgment, license and other rights that are in favour of third parties cease on the day of entry of transfer in the register.</p> <p>5. If before registration of transfer of design through a court, the holder of</p>	<p>1. Ako je aplikacija za dizajn predata od neovlašćenog lica ili je registrovana u registar na ime osoba u suprotnosti sa odredbama prema članova 11, 12, 13. i 14. ovog zakona, ovlašćena osoba može da preda zahtev za prenos industrijskog dizajna, ili zahteva da se registruje u registar kao dizajner u skladu sa članom 15. ovog zakona.</p> <p>2. Ovlašćena osoba prema stavu 1. ovog člana može da pokrene postupak na sudu za prenos dizajna, tokom celog vremena trajanja zaštite dizajna.</p> <p>3. Sud je dužan da odmah , kao po službenoj dužnosti , obavestiti Agenciju za presude protiv koje se ne može uložiti žalba , u cilju prenošenja upis u registar za objavljivanje u biltenu Agencije.</p> <p>4. Ako se dizajn prenosi putem presude, licenca i ostala prava koja su u korist trećih osoba prestaju sa danom upisa u registar za prenos.</p> <p>5. Ako je pred registraciju prenosa dizajna preko suda, neovlašćeni nosilac</p>

<p>dizajnit përkatës ose i licencuari, e kanë përdorur dizajnin ose kanë bërë përgatitje serioze dhe efektive për ta përdorur atë në mirëbesim, gjykata mund t'ua njoh atyre të drejtën për licencë jo-ekskluzive për përdorim të tillë dhe atë pas kërkesës së paraqitur në gjykatë jo më vonë se tre (3) muaj nga dita e regjistrimit të transferimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Masat e përkohshme në rast të shkeljes së dizajnit</p> <p>1. Me kërkesën nga pronari i dizajnit, i cili vërteton se dizajni i tij/saj është shkelur ose është kërcënuar të shkelet; gjykata mund të shqiptojë marrjen e masave të përkohshme me qëllim që t'i japë fund ose ta parandalojë shkeljen dhe në veçanti:</p> <p>1.1. Të urdhërojë shkelësin e supozuar që t'i ndalojë apo të pushojë nga veprimet e shkeljes së dizajnit industrial, Gjkata gjithashtu mund të lëshojë urdhër të tillë kundër ndërmjetësuesit, shërbimet e të cilit janë duke u përdorur nga personi i tretë për të shkelur dizajnin;</p> <p>1.2. Të urdhërojë konfiskimin ose heqjen nga tregu të produkteve të cilat shkelin dizajnin.</p> <p>2. Me kërkesën e pronarit të dizajnit, i cili vërteton se dizajni i tij/saj është shkelur në veprimtari komerciale me qëllim të sigurimit të</p>	<p>unauthorized design or licensees have used the relevant design used it or made effective and serious preparations to use it in good faith, the court may recognize them the right of non exclusive license for usage after the following request submitted to the court no later than three (3) months from the date of registration of transfer.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Interim actions in case of violation of design</p> <p>1. On request of the holder of design, who evidences that his/her design has been infringed or attempted to infringed, the court may order temporary actions in order to stop or prevent infringements and, in particular:</p> <p>1.1 To order the alleged infringer to end or terminate the actions of infringements of industrial design; the court may also issue such orders against the infringer whose services used by a third parties may be infringing the design;</p> <p>1.2 To order the seizure or removal from the market of products which infringe the design.</p> <p>2. On request of holder of the design, who evidences that his/her design has been infringed in any business activities in order</p>	<p>dizajna ili licence koristio dizajn ili je učinio pripreme da to koristi u poverenju, sud može njima da prizna neekskluzivno pravo za upotrebu i to posle predatog zahteva sudu ali ne kasnije od tri (3) meseca od dana registracije prenosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Privremene mere u slučaju povrede dizajna</p> <p>1. Na zahtev vlasnika dizajna, koji dokazuje da je njegov dizajn povređen ili je pokušano da se povredi, sud može da izriče privremenu meru sa ciljem da se zaustavi ili spreči povreda, a posebno:</p> <p>1.1. Da naredi navodnom prekršiocu da zaustavi delovanje povreda industrijskog dizajna, da izda takvu naredbu protiv posrednika, čije usluge korišćene od trećeg lica mogu da povrede dizajn;</p> <p>1.2. Da naredi zaplenu ili povlačenje proizvoda koji povređuju prava dizajna.</p> <p>2. Na zahtev vlasnika dizajna koji dokazuje da je njegov dizajn povređen u poslovnim delatnostima sa ciljem</p>
---	---	--

<p>përfitimt ekonomik dhe se shkelja e tillë ka kërcënuar që t'i shkaktojë atij dëm të riparueshëm ose vështirë të riparueshëm, gjykata përveç masave të përkohshme të përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni, mund të urdhërojë sekuestrimin e pasurisë së të lujtshme dhe të palujtshme të palës kundërshtuese, e cila nuk është drejtpërdrejtë e lidhur me shkeljen, duke përfshirë edhe ngrirjen e llogarive bankare dhe asetëve të tjera të tij/saj.</p>	<p>to gain material benefits and such infringements may have caused him irreparable damage or hard recoverable, the court, except interim actions mentioned in paragraph 1. of this Article, shall order the confiscation of movable and immovable property of opposing party, which is not directly related to the infringement, including the blocking of his/her bank account and other assets.</p>	<p>obezbeđivanja materijalne dobiti i takva povreda je pokušaj da njemu stvori nepopravljivu štetu ili teško popravljivu, sud pored privremenih mera navedenih u stavu 1. ovog člana, može da naredi zaplenu pokretne i nepokretne imovine protivničke strane, koja je direktno povezana sa povredom, uključujući i zamrzavanje njegovog/njenog bankarskog računa.</p>
<p>3. Me qëllim të shqiptimit dhe ekzekutimit të masave të përkohshme nga Paragrafi 2 i këtij neni, gjykata mund të kërkojë nga pala kundërshtuese ose personat e tjerë relevant, paraqitjen e informacioneve bankare, financiare dhe ekonomike, ose qasjen në informacione dhe dokumenta të tjera relevante. Gjukata siguron mbrojtjen e konfidencialitetit të informacioneve të tilla dhe e ndalon çfarëdo keqpërdorimi të këtyre të dhënave.</p>	<p>3. For the purpose of assignment and execution of interim measures under paragraph 2. of this Article, the court requires from the opposing party or other relevant parties, statement of banking information, financial and other economic information, or setting available information and other documents related to. The court provides protection of confidentiality of such information and prevents misuse of such data.</p>	<p>3. Sa ciljem određivanja i izvršenja privremenih mera prema stavu 2. ovog člana, sud traži od protivničke strane ili ostalih lica da predaju bankarske, finansijske informacije i ostale privredne informacije, ili stave na raspolaganje ostale informacije i dokumenta koja su povezana sa time. Sud obezbeđuje zaštitu tajnosti takvih informacija i zabranjuje njihovu zloupotrebu.</p>
<p>4. Masat e përkohshme nga paragrafi 1 i këtij neni mund të shqiptohen pa e informuar palën kundërshtuese, nëse aplikuesi për masat vërteton se në të kundërtën masat e përkohshme nuk do të ishin efektive, apo se ekziston rreziku i qartë i shkakimit të dëmit të riparueshëm ose vështirë të riparueshëm. Masat e përkohshme të paraqitura në paragrafin 2 të këtij neni mund të shqiptohen pa e informuar palën kundërshtuese, nëse aplikuesi për masën, vërteton se në të</p>	<p>4. Interim measures under paragraph 1. of this Article can be ordered without informing the opposing party if the applicant proves that otherwise other measures would not be effective, or there is a risk of causing irreparable damage or hard recoverable. Interim measures under paragraph 2. of this Article can be ordered without informing the opposing party, if the applicant for the measure, proves that it would not be effective or, given the</p>	<p>4. Privremena mera prema stavu 1. ovog člana može da se naredi bez upoznavanja protivničke strane, ako podnosilac zahteva dokaže da ostale mere ne bi bile efikasne, ili postoji opasnost stvaranja nepopravljive ili teško popravljive štete. Privremena mera prema stavu 2. ovog člana može da se naredi bez upoznavanja protivničke strane ako podnosilac zahteva za meru dokaže da neće biti efikasna ili, ako se uzimaju okolnosti slučaja, bi bila</p>

<p>kundërtën masa e përkohshme nuk do të ishte efektive ose që, duke marrë parasysh rrethanat e rastit, kjo do të ishte e domosdoshme.</p> <p>5. Në vendimin për masën e përkohshme, gjykata duhet ta specifikojë kohëzgjatjen e masës së tillë dhe nëse masa është shqiptuar para paraqitjes së padisë, periudha brenda së cilës aplikuesi për masën duhet të iniciojë padinë për të arsyetuar masën, e që nuk duhet të jetë më pak se njëzet (20) ditë pune dhe jo më shumë se tridhjetenjë (31) ditë kalendarike, cilado që skadon më vonë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Masat e përkohshme për ruajtjen e dëshmisë</p> <p>1. Me kërkesë të pronarit të dizajnit i cili vërteton se është shkelur ose rrezikuar të shkelet dizajni i tij/saj dhe se ekziston mundësia që dëshmia e shkeljes ose rrezikimit të shkeljes në fjalë nuk mund të sigurohet ose do të bëhet më e vështirë të sigurohet, gjykata mund të shqiptojë marrjen e masës së përkohshme për ruajtjen e dëshmisë.</p> <p>2. Përmes masës së përkohshme të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, gjykata mund të urdhërojë në veçanti:</p> <p>2.1. Përshkrimin e detajuar të produkteve të dyshuara për shkeljen e dizajnit, me ose</p>	<p>circumstances of the case, it would be necessary.</p> <p>5. In the decision on interim measure, the court determines the duration of such measure and if the measure is imposed before starting the indictment, within the period, where the applicant of the measure, initiates proceedings to justify the measure, not less than twenty (20) working days and not longer than thirty one (31) calendar days from the date of pronouncement of the interim measure.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Interim measures for preserving evidence</p> <p>1. At the request of the design holder, who claims that the right of his/her design has been violated, or exists the possibility the evidence of violation or threat violation or respective threat cannot be or become difficult to be provided, the court orders to take temporary measures to preserve evidence.</p> <p>2. Through interim measures under paragraph 1. of this Article, the court orders:</p> <p>2.1 A detailed description of products and services that may violate design with</p>	<p>neophodna.</p> <p>5. U odluci o privremenoj meri, sud određuje trajanje takve mere i mere, ako je naređena, pre početka postupka, u roku gde podnosilac mere pokreće postupak da opravda mere, u roku od dvadeset (20) radnih dana i ne duže od trideset jedan (31) kalendarski dan od dana izricanja privremene mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Privremene mere i čuvanje dokaza</p> <p>1. Na zahtev vlasnika dizajna, koji tvrdi da je povređeno pravo na dizajn, ili opasnost od povrede da se povrede njegov dizajn, i da postoji mogućnost da se dokaz ili pretnja povrede ne mogu osigurati ili će biti otežano njegovo obezbeđivanje, sud naređuje da se preduzmu privremene mere za čuvanje dokaza.</p> <p>2. Putem privremene mere prema stavu 1. ovog člana, sud naređuje:</p> <p>2.1. Detaljan opis za proizvode i usluge koji mogu da ugroze dizajn sa ili bez</p>
--	--	--

<p>pa marrjen e mostrave;</p> <p>2.2. Sekuestrimin e produkteve të dyshuara për shkeljen e dizajnit;</p> <p>2.3. Sekuestrimin e materialeve dhe mjeteve të përdorura për prodhimin dhe shpërndarjen e produkteve të dyshuara për shkeljen e dizajnit, si dhe dokumentacionin që ka të bëjë me to.</p> <p>3. Masat e përkohshme e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni, mund të urdhërohen pa e informuar palën kundërshtuese, nëse aplikuesi për masën vërteton dhe e bën të qartë se ekziston rreziku që dëshmia mund të shkatërrohet ose mund t'i shkaktohet dëm i riparueshëm ose vështirë i riparueshëm.</p> <p>4. Në vendimin që urdhëron masën e përkohshme, gjykata duhet ta specifikojë kohëzgjatjen e masës së tillë dhe nëse masa është urdhëruar para fillimit të verpimeve gjyqësore, periudhën brenda së cilës aplikuesi për masën duhet të iniciojë veprime ligjore për të arsyetuar masën, e që duhet të jetë brenda afatit prej njëzet (20) ditë pune dhe jo më shumë se tridhjetenjë (31) ditë kalendarike, cilado që skadon më vonë.</p>	<p>or without sampling;</p> <p>2.2 Seizure of products that threat to violate design;</p> <p>2.3 confiscating the materials and tools used in production and distribution of products that may violate design and documentation that has to do with it.</p> <p>3. Interim measures specified in paragraph 1. of this Article can be ordered without informing the opposing party, if the applicant for taking the measure states that there is a risk that the evidence may be destroyed or that can cause irreparable damage hard repairable.</p> <p>4. In a decision ordering a interim measures, the court must specify the duration of such measures and whether the measure is ordered before the start of court actions are, the period within which the applicant for the measure should initiate legal action to justify the measure, which should be within twenty (20) working days and not more than thirty (31) calendar days, whichever expires later.</p>	<p>uzimanja uzoraka;</p> <p>2.2. Zaplenu proizvoda koji prete da krše prava dizajna;</p> <p>2.3. Zaplenu korišćenih materijala i sredstava tokom proizvodnje i raspodele proizvoda koji mogu da ugroze dizajn kao i dokumentaciju koja je za to vezana.</p> <p>3. Privremena mera određena u stavu 1. ovog člana može da se izriče bez upoznavanja protivničke strane ako podnosilac zahteva za preduzetu meru potvrdi da postoji opasnost da se dokaz uništi ili može da se stvori nepopravljiva ili teško popravljiva šteta.</p> <p>4. U odluci koja naredjuje privremenu meru, sud određuje vreme trajanja mere i ako postupak nije pokrenut, pod uslovom da je zahtev predat u vremenskom roku koji će biti u roku dvadeset (20) radnih dana a ne duži od trideset jedan (31) kalendarski dan od podnošenja zahteva.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 74 Sigurimi i dëshmime gjatë procedurës civile</p> <p>1. Kur pala në procedure civile kërkon dëshmi të cilat pretendon se i përkasin palës kundërshtuese apo që janë nën kontrollin e saj, gjykata fton palën kundërshtuese t'i paraqesë dëshmitë e tilla brenda afatit të caktuar kohor.</p> <p>2. Kur pronari i dizajnit është paditës dhe pretendon se shkelja e dizajnit është kryer në veprimtari komerciale me qëllim të përfitimit material apo ekonomik dhe këtë e vërteton gjatë procedurës, si dhe paraqet dëshmi si: dokumente bankare, financiare ose dokumente komerciale apo dëshmi të tjera duke pretenduar se ato i përkasin palës kundërshtuese apo janë nën kontrollin e saj, gjykata fton palën kundërshtuese ti paraqesë dëshmitë e tilla brenda afatit të caktuar kohor.</p> <p>3. Kur pala ftohet që të paraqesë dëshmitë dhe ajo nuk pranon që dëshmitë i përkasin asaj ose janë nën kontrollin e saj, gjykata mund t'i marrë dëshmitë për të vërtetuar një fakt të tillë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 74 Providing evidence during the civil procedure</p> <p>1. When a party to the proceedings requires proof that belongs to the opposing party or that are under its control, the court invites the opposing party to submit such evidence within a specified time.</p> <p>2. The holder of the design in a role of the plaintiff, who alleges the violation of design on business is conducted in case of economical and material profits and thus presents during the proceedings and presents evidence such as bank documents, financial or commercial documents or other evidence to confirm that they belong opposing party or are under its control, the court invites the opposing party to submit such evidence within a specified time.</p> <p>3. If the party invited to present testimony, refuses that evidences belong to them or are under its control, the court may take the evidences to prove such a fact.</p>	<p style="text-align: center;">Član 74 Obezbeđivanje dokaza tokom postupka</p> <p>1. Kada stranka u postupku zahteva dokaze koja se tiču protivničke strane, sud poziva protivničku stranu da preda takve dokaze u vremenskom roku.</p> <p>2. Vlasnik dizajna u svojstvu tužioca, koji tvrdi da je ugrožavanje dizajna u poslovnoj aktivnosti sa ciljem materijalne dobiti i za ovo nudi dokaze tokom postupaka kao sto su bankarska, finansijska dokumenta ili druga poslovna dokumenta ili dokaze koji potvrđuju da ona pripadaju protivničkoj strani, sud poziva protivničku stranu da nudi takve dokaze u okviru određenog vremenskog roka.</p> <p>3. Ako prozivana stranka da ponudi dokaze, odbije da prizna da ti dokazi pripadaju njoj ili su pod njenom kontrolom, sud može da uzme dokaze da bi utvrdio jednu takvu činjenicu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 75 Procedurat e përshpejtuar</p> <p>1. Procedura në lidhje me shkeljen e dizajnit duhet të jetë e përshpejtuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Accelerated Procedures</p> <p>1. The procedure concerning the infringement of an industrial design shall</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Ubrzani postupci</p> <p>1. Postupak u vezi ugrožavanja dizajna treba da bude ubrzan.</p>

<p>2.Me kërkesë të gjykatës ose të palës që ka iniciuar procedurën në lidhje me shkeljen e së drejtës së dizajnit, Agjencia pranon kërkesën për shpalljen e pavlefshmërisë së vendimit për dizajnin industrial të regjistruar të paraqitur para ose gjatë procedurës, do të veprojë në procedurë të përshpejtuar. Gjykata duke marrë parasysh rrethanat mund të vendos pezullimin e procedurës deri në marrjen e vendimit përfundimtar me kërkesë të palës për deklarimin e pavlefshmërisë së dizajnit industrial.</p>	<p>be subject to acceleration.</p> <p>2. Upon the request of the court or any of the parties to the proceedings concerning the infringement of an industrial design, the Agency shall accept the request for the announcement of invalidity of the industrial design, submitted before or in the course of the procedure, shall act on accelerated procedures. The court, taking into consideration the circumstances of the case, shall decide the termination of the proceedings up to the final decision upon the request of the party on announcement of invalidity of industrial design.</p>	<p>2. Na zahtev suda ili stranke koja je pokrenula postupak u vezi gaženja prava dizajna, agencija prima zahtev za poništenje ili proglašavanje nevažećom odluku za registrovani dizajn, predat pre ili tokom postupaka i deluje u ubrzanom postupku. Sud uzimajući u obzir okolnosti može da odluči o prekidu postupaka do konačne odluke.</p>
<p style="text-align:center">KREU XIII PËRFAQËSIMI</p> <p style="text-align:center">Neni 76 Përfaqësimi nga përfaqësuesit e autorizuar</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER XIII REPRESENTATION</p> <p style="text-align:center">Article 76 Representation by authorized representatives</p>	<p style="text-align:center">GLAVA XIV PREDSTAVLJANJE</p> <p style="text-align:center">Član 76 Predstavljanje od strane ovlašćenih predstavnika</p>
<p>1. Personat fizikë ose juridik që kanë vendbanimin ose selinë e veprimtarisë në Republikën e Kosovës mund t'i realizojnë të drejtat e tyre sipas këtij ligji edhe përmes përfaqësuesve të autorizuar, të cilët janë të regjistruar në regjistrin e përfaqësuesve, që e mban Agjencia.</p> <p>2. Personat fizikë ose juridik të huaj, që nuk kanë vendbanimin ose seli të veprimtarisë në Republikën e Kosovës, mund t'i realizojnë të</p>	<p>1. Natural or legal persons who have residence or business headquarters in the Republic of Kosovo may apply their rights according to this Law through authorized representatives who are registered in the register of representatives, maintained by the oagency.</p> <p>2. Natural or legal persons who do not have permanent residency or business office in the Republic of Kosovo may</p>	<p>1. Fizička ili pravna lica koja imaju prebivalište ili sedište delatnosti u Republiku Kosovo mogu da ostvare njihova prava prema ovom Zakonu i pomoću ovlašćenih predstavnika koji su registrovani u registar predstavnika koji ima agencija.</p> <p>2. Strana fizička ili pravna lica, koja nemaju prebivalište ili sedište delatnosti u Republici Kosovo, mogu da ostvare prava</p>

<p>drejtat sipas këtij ligji në procedurat në Agjenci rë vetëm përmes përfaqësuesve të autorizuar të cilët janë të regjistruar në regjistrin e përfaqësuesve që e mban Zyra/Agjencia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Përfaqësuesit e autorizuar</p> <p>1. Përfaqësimi i personave fizikë apo juridikë para Agjencisë, mund të bëhet nga përfaqësues të autorizuar të regjistruar me vendim të Agjencisë në Regjistrin e përfaqësuesve që e mban Agjencia.</p> <p>2. Agjencia e regjistron dhe e ç’regjistron personin në Regjistrin e përfaqësuesve të autorizuar, varësisht nëse ai person i plotëson apo nuk i plotëson kushtet të cilat përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>apply their rights according to this Law though proceedings at the Agency only by authorized representatives, registered in the representatives register maintained by the Office/Agency.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Authorized Representatives</p> <p>1. Representation of natural or legal persons at the Agency may only be done by the authorized representative, registered in the register maintained by the Agency.</p> <p>2. The Agency shall register and unregistered persons from the register of the Authorized Representatives if such persons meet or do not meet requirements defined by sub-legal act.</p>	<p>prema ovom Zakonu u postupcima u agenciju samo preko ovlašćenih predstavnika koji su registrovani u registar predstavnika koji ima Kancelarija.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Ovlašćeni predstavnici</p> <p>1. Predstavljanje fizičkih ili pravnih lica u agenciju može da se izvrši i putem ovlašćenog lica, registrovanih u registar koji vodi Agenciju.</p> <p>2. Agencija registruje i briše ovlašćeno lice iz registra ukoliko to lice ispunjava ili ne ispunjava određene uslove ovim podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 78 Autorizimi i përfaqësuesve të autorizuar</p> <p>1. Përfaqësuesi i autorizuar për dizajn industrial mund të përfaqësojë një person fizik apo juridik para Agjencisë në bazë të autorizimit të lëshuar nga personi fizik apo juridik.</p> <p>2. Autorizimi mund të jepet për një ose më shumë aplikime apo regjistrime të dizajneve industriale, si për ato ekzistuese ose për të ardhmen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 78 Scope of authorized representatives</p> <p>1. An authorized representative of industrial design may be represented natural or legal person at the Agency based on authorization issued by natural or legal person.</p> <p>2. Authorization may be issued for one or more, existing or future, applications or industrial design registered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 78 Ovlašćenja ovlašćenih predstavnika</p> <p>1. Ovlašćeni predstavnik za industrijski dizajn može da predstavlja jedno fizičko ili pravno lice u agenciju na osnovu ovlašćenja izdatog od fizičkog ili pravnog lica.</p> <p>2. Ovlašćenje može da se izda za jednu ili više aplikacija za registraciju industrijskog dizajna kako za one postojeće tako i one koje slede.</p>

<p>3. Autorizimi që lidhet me të gjitha aplikimet dhe regjistrimet e dizajneve industriale të një personi fizik apo juridik njihet si autorizim i përgjithshëm.</p> <p>4. Autorizimi mund të jetë i kufizuar vetëm për disa veprime të përcaktuara që ndërmerren pranë Agjencisë.</p> <p>5. Në rast se hiqet dorë nga dizajni industrial, autorizimi duhet të përmbajë qartë kërkesat e cekura nga pronari i dizajnit.</p>	<p>3. Authorization for all applications and industrial design registrations for a natural and legal person shall be considered as general authorization.</p> <p>4. Authorization may be limited only for some defined actions undertaken at the Agency.</p> <p>5. If cases of surrender from industrial design authorization shall contain clearly claims mentioned by the holder of the design.</p>	<p>3. Ovlašćenje koji se odnosi na jednu ili više aplikacija i registraciju industrijskog dizajna jednog fizičkog ili pravnog lica priznaje se kao jedno opšte ovlašćenje.</p> <p>4. Ovlašćenje može da bude i ograničeno samo za određene radnje koje se preduzimaju pri agenciju</p> <p>5. Ukoliko se odriče od industrijskog dizajna, ovlašćenje treba jasno da iskaže konkretne zahteve vlasnika dizajna.</p>
<p>Neni 79 Tërheqja e autorizimit</p>	<p>Article 79 Withdrawal of the authorization</p>	<p>Član 79 Povlačenje ovlašćenja</p>
<p>1. Pronari i dizajnit mund ta tërheqë autorizimin e dhënë për përfaqësuesin e dizajnit në çdo kohë.</p> <p>2. Pasi të informohet për ndryshimin e përfaqësuesit, Agjencia vazhdon të komunikojë me përfaqësuesin e ri për dizajn apo drejtpërdrejt me pronarin e dizajnit.</p> <p>3. Pronari i dizajnit i cili ka dhënë dy apo më shumë autorizime përfaqësuesve të ndryshëm për të njëjtin dizajn, është i vlefshëm autorizimi i fundit.</p>	<p>1. Holder of the design may withdraw the given authorization to design representative at any time.</p> <p>2. After informing the Agency about the change of representation, Agency shall continue to communicate with the new design representative or directly with holder of the design.</p> <p>3. Holder of the design, who has issued two or more authorization to various representatives for the same design, the last authorization shall be valid.</p>	<p>1. Vlasnik industrijskog dizajna može da povuče ovlašćenje u bilo koje vreme ovlašćenom licu kom je ono dato.</p> <p>2. Posle informisanja o promeni predstavnika, agencija nastavlja da komunicira sa novim predstavnikom dizajna ili direktno sa nosiocem dizajna.</p> <p>3. Ukoliko je vlasnik dizajna dao dva ili više ovlašćenja različitim predstavnicima za dizajn, ovlašćenje koje je dato poslednje je validno.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 80 Dorëzimi i autorizimit</p> <p>1. Përfaqësuesi i dizajnit industrial që pohon së është i autorizuar për të përfaqësuar pronarin para Agjencisë, por nuk i dorëzon Agjencisë autorizimin për të argumentuar, ftohet që në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e pranimit të ftesës të paraqesë një autorizim të vlefshëm.</p> <p>2. Me kërkesën e përfaqësuesit për dizajn industrial, afati kohor mund të vazhdohet edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë të tjera nga data e skadimit të afatit të cekur në paragrafin 1. të këtij neni.</p> <p>3. Nëse përfaqësuesi për dizajn industrial nuk i dorëzon Agjencisë autorizimin e vlefshëm brenda afatit kohor dhe vazhdon të veprojë në emrin e vet, veprimet e ndërmarra nga përfaqësuesi konsiderohen sikur të mos ishin ndërmarrë fare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 Submitting the authorization</p> <p>1. An industrial design representative that claims to be authorized to represent a natural or legal person at the Agency, but does not submit the authorization at the Agency to argument, shall be invited to submit a valid authorization within sixty (60) days from the date of the receipt of the invitation.</p> <p>2. Upon request of the industrial design representative, the time limit may be extended for a maximum of sixty (60) days from the date of expiration of that time limit referred in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. If industrial design representative does not submit valid authorization at the Agency within time limit and acts in his name, the action undertaken by the representative shall be deemed as not undertaken at all.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Predaja ovlašćenja</p> <p>1. Predstavnik industrijskog dizajna koji tvrdi da je ovlašćen da predstavlja vlasnika pred agencija, a koji nije agenciji predao ovlašćenje sa argumentima, poziva se da, u roku od šesdeset (60) dana od dana prijema poziva, dostavi valjano pismeno ovlašćenje.</p> <p>2. Na zahtev predstavnika industrijskog dizajna, vremenski period može da se produži i za šesdeset (60) dana od isteka roka koji je naznačen u osnovu 1. ovoga člana.</p> <p>3. Ukoliko predstavnik industrijskog dizajna ne dostavi agenciju valjano ovlašćenje u predviđenom roku i nastavi da deluje u svoje ime, preduzete mere od strane predstavnika se smatraju kao da nisu ni preduzete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Marrëdhënia me të drejtat e tjera të pronësisë industriale</p> <p>Dispozitat e këtij ligji nuk ndikojnë në zbatimin e dispozitave tjera ligjore lidhur me marka tregtare apo shenjave tjera dalluese, patentave si dhe dispozitave që e rregullojnë përgjegjësinë civile dhe konkurrencën jolojale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Relationship to other rights of industrial property</p> <p>The provisions of this law shall not affect the application of other legal dispositions related to trademarks or other distinctive signs, patents and provisions that regulate civil liability and unfair competition.</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Odnos sa drugim pravima industrijske svojine</p> <p>Odredbe ovog zakona neće uticati na primenu drugih zakonskih propisa koji se odnose na žigove ili druge karakteristične znake, patente i odredbe koje regulišu građansku odgovornost i nelojalnu</p>

<p style="text-align: center;">Neni 82 Marrëdhënia me të drejtën e autorit</p> <p>Dizajni i mbrojtur nga e drejta e dizajnit industrial e regjistruar në pajtim me këtë Ligj, (në ose në lidhje me Republikën e Kosovës), duhet të kenë të drejtë për mbrojtje në bazë të Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta, që nga data kur është krijuar dizajni. Shkalla në të cilën, dhe kushtet në të cilat, ipet një mbrojtje e tillë, duke përfshirë nivelin e origjinalitetit të kërkuar, duhet të përcaktohet me Ligjin për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 82 Relationship with copyright</p> <p>Design protected by industrial design right registered in accordance with this Law, (in or in connection with the Republic of Kosovo), should be eligible for protection under the Law on Copyright and Related Rights, from the date when the design is created. The extent to and the conditions under which, such protection is given, including the level of originality required, shall be determined by the Law on Copyright and Related Rights.</p>	<p>konkurenciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Odnos sa autorskim pravom</p> <p>Dizajn zaštićen industrijskim dizajnom registrovan u skladu sa ovim Zakonom (ili u vezi Republike Kosova), trebalo bi da bude podoban za zaštitu po Zakonu o autorskom i srodnim pravima, od dana kada je stvoren dizajn. U kojoj meri i uslovima pod kojima je takva zaštita data, uključujući nivo potrebne originalnosti, utvrđuje se Zakonom o autorskom i srodnim pravima.</p>
<p style="text-align: center;">KREU XIV DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej pesëmijë (5000) deri tetëmijë (8000) Euro ndëshkohet personi juridik i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdor produkte apo shërbime që shkelin të drejtat e përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej dymijë (2000) deri tremijë (3000) ndëshkohet personi përgjegjës i</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XIV PENALTY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Penalty provisions</p> <p>1. A fine from five thousand € (5000) to eight thousand € (8000) shall be applied to legal person, who during business activity in any form uses the products or services by violating the rights defined in Article 17 of this law.</p> <p>2. A fine of two thousand € (2000) to three thousand € (3000) shall be applied to the</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA XV KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Kaznene odredbe</p> <p>1. Novčanom kaznom od pet hiljada (5,000) evra do osam hiljada (8,000) evra kažnjava se pravno lice koje tokom obavljanja svoje trgovačke delatnosti na bilo koji način koristi proizvode ili usluge kršenje prava utvrđenih u članu 17. ovog zakona.</p> <p>2. Novčanom kaznom od dve hiljade (2,000) evra do tri hiljade (3,000) evra</p>

<p>personit juridik sipas paragrafit 1. i këtij neni</p> <p>3. Me gjobë në shumë prej tremijë (3000) deri katërmijë (4000) Euro ndëshkohet personi fizik i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdor produkte apo shërbime që shkelin të drejtat e përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji.</p> <p>4. Në rastet kur dizajni përdoret në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji, me të cilin supozohet se është kryer vepër penale, zbatohen dispozitat e Kodit Penal të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU XV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Neni 58 i këtij ligji do të zbatohet nga data e nënshkrimit të Marrëveshjes së Hagës nga ana e Republikës së Kosovës si dhe neni 59, 60, 61, 62 dhe 63 të këtij ligji do të zbatohen nga dita e hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p> <p>2. Për të gjitha procedurat për regjistrim të</p>	<p>responsible person of legal person according to paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. A fine of three thousand € (3000) up to four thousand € (4000) shall be applied to natural person who during business activity in any form uses the products or services by violating the rights defined in Article 17 of this law.</p> <p>4. In cases when the design is used conflicting provisions of this law, allegedly a criminal act has been committed, the provisions of the Criminal Code of Kosovo shall be applied.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XV FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Transitional provisions</p> <p>1. Article 58 of this Law shall be applied from the date of signing the Hague Agreement by the Republic of Kosovo, and as Republic of Kosovo enters European Union Article 59, 60, 61, 62 and 63 of this Law shall be applied from the date of accession.</p> <p>2. For the whole registration procedures of</p>	<p>kažnjava se odgovorno lice pravnog lica prema stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Novčanom kaznom od tri hiljade (3000) evra do četiri (4000) evra kažnjava se fiziko lice koje tokom obavljanja svoje trgovačke delatnosti na bilo koji način koristi proizvode ili usluge kršenje prava utvrđenih u članu 17. ovog zakona.</p> <p>4. U slučajevima kada se dizajn koristi u suprotnosti sa odredbama ovog zakona, i kada se pretpostavlja da je učinjeno krivično delo, sprovode se odredbe Krivičnog zakona Kosova.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XVI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Prelazne odredbe</p> <p>1. Član 59. ovog zakona se sprovodi od dana potpisivanja Haškog sporazuma od strane Republike Kosovo i članovi 59, 60, 61, 62. i 63. ovog zakona sprovodiće se od dana ulaska Republike Kosovo u Evropsku uniju.</p> <p>2. Za sve postupke za registraciju</p>
---	---	--

<p>dizajneve industriale, të filluara para ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji, e për të cilat Agjencia nuk e ka filluar ekzaminimin, procedurat lidhur me anulimin apo shfuqizimin e dizajneve si dhe për procedurat lidhur me aplikimet për regjistrimin e dizajneve industriale të rivaliduara zbatohen dispozitat e këtij ligji.</p> <p>3. Në nenin 8 paragrafi 1 të këtij ligji, fjalët “territori i Republikës së Kosovës” do të zëvendësohen me fjalët “Bashkim Evropian”, në ditën e hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p>	<p>industrial designs that have started before the day this Law enters into force, for which the Agency has not begun examination, procedures related to annulment or abrogation of design and procedures related to applications for registration of industrial designs revalidated provisions of this Law are applied.</p> <p>3. In Article 8 paragraph 1 of this Law, the words “territory of the Republic of Kosovo” shall be replaced by the words “European Union” on the day of the accession of the Republic of Kosovo in the European Union.</p>	<p>industrijskih dizajna započete pre stupanja na snagu ovog zakona, za koje agencija nije započela ispitivanje, procedure vezane za poništenje ili ukidanje kao i postupci u odnosu na aplikaciju za registraciju industrijskih dizajna, sprovode se produžene odredbe ovog zakona.</p> <p>3. U članu 8. stav 1. ovog zakona, reči “teritorija Republike Kosovo“ zamenjuju se rečima “Evropska unija“, danom ulaska Republike Kosovo u Evropsku uniju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 85 Nxjerrja e akteve nënljgore</p>	<p style="text-align: center;">Article 85 Mandate to Adopt Sub-Legal Acts and Guidelines to Implement This Law</p>	<p style="text-align: center;">Član 85 Donošenje podzakonskih akata</p>
<p>Ministria për zbatimin e këtij ligji do të nxjerr akte nënljgore në afat prej dymbëdhjetë (12) muaj nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p>Ministry of Trade and Industry shall issue sub-legal acts for implementation of this law, in terms of twelve (12) months, from entrance into force of this law.</p>	<p>Ministar za trgovinu i industriju izdaje podzakonska akta za sprovođenje ovog zakona u roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86 Aktet nënljgore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënljgore</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Bylaws applicable to the issuance of new Legislation</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Primenjeni Podzakonski akti dodonošenja novih podzakonskih aktova</p>
<p>1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënljgore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të</p>	<p>Provided they are not inconsistent with this Law and by issuance of new legislation to implement fair and full of this law</p>	<p>Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom i do donošenja novih podzakonskih aktova za pravnu i potpunu</p>

<p>këtij ligji, aktet nënligjore të aplikueshme aktualisht do të vazhdojnë të mbeten në fuqi si në vijim:</p> <p>1.1. Udhezimi Administrativ Nr. 11/2012 Për Regjistrimin e Dizajnit Industrial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.04/L-028 për Dizajnin Industrial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>currently applicable laws shall remain in force:</p> <p>1.1 Administrative Instruction No.11/2012 On Industrial Design Registration</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Abolishment provisions</p> <p>Upon entry into force of this Law, the law Nr.04/L-028 On Industrial Design.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>primenu ovog Zakona , primenjeni podzakonski aktovi aktuelno će ostati na snagu:</p> <p>1.1 Administrativno Uputstvo Br.11/2012 O registraciji Industrijskog Dizajna</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Prestanak važenja</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage Zakon br. 04/L-028 O Industrijskom Dizajnu.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--